

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

1993

N°3 (Septembre)

67) Un āpilum cite le mythe de Atram-ḥasis? – Lupāhum, un āpilum de Dagan de Terqa, évoque un événement du passé dans son discours prophétique qui date de l'année ZL 4', 1770/1769 avant notre ère : *i-nu-ma dumu^{meš}-Ya-mi-na^{ki} ur-du-nim-ma i-na Sa-ga-ra-tim^{ki} úš-bu ù a-na lugal aq-bu-ú um-ma a-na-ku-ma anše-ha-a-ri ša dumu^{meš}-Ya-mi-na la ta-qa-tá-al i-na hu-bu-ur-re-e qí-na-ti-šu-nu a-ṭà-ra-as-sú-nu-ti ù i7-da ú-ga-am-ma-ra-kum* (XXVI.199.33-37). La ville de Saggarātum est à localiser à l'embouchure du Ḥabur (*BiOr* XLIV/1-2 [1987], p. 183). En outre, on sait que les Bini-Yamina ont subi une défaite dans le district de Saggarātum par Zimri-Lim au début de l'année ZL 1', 1773/1772 avant notre ère. Lupāhum prétend qu'il a prédit cette victoire sur les Bini-Yamina, qu'il décrit comme suit : « Je les renverrai et le fleuve (les) finira pour toi ». Que vient faire ici le fleuve ? S'agit-il de l'Euphrate ou du Ḥabur ? Il nous semble que le clé pour la compréhension du passage réside dans le mot *hu-bu-ur-re-e*. En dépit du fait que la dernière syllabe est longue, il doit s'agir, nous semble-t-il, du mot *huburrum* : « din » (*CAD H*, pp. 220b-221a), « Lärmen » (*AHw*, p. 352b), et en conséquence nous proposons de traduire le début de la citation comme suit : « à cause du (cfr. *AHw*, p. 381a[II3] : « kausal u.ä. ») vacarme des membres de leur tribu (cfr. *CAD Q*, p. 260) ». Immédiatement on se souvient du mythe de Atram-ḥasis, où le crime est décrit comme suit : *ina huburrišina ilu itta'dar* (par exemple II.i.4)¹ et le châtiment comme suit : *kíma kulīl̄ imlānim nāram* (III.iv.6). Si nous avons raison, nous constatons deux faits : primo – que Lupahum, comme Deutéro-Esaïe un millénaire après lui (54:9), se réfère au mythe du déluge et secondo – qu'il emploie le langage mythique pour décrire un événement historique.

1. W.G. Lambert and A.R. Millard, *Atra-ḥasis*, Clarendon Press, Oxford [1969].

M. ANBAR (06-06-93)
11 Arnon Street
TEL AVIV 63455 ISRAEL

68) A note on « battering-ram » and « towers » in ARMT XXVI.199.1-57 – It is suggested to apply Porada's interpretation of the ziggurat-shaped objects depicted on the Middle Assyrian cylinder-seal from Tyre and the White Obelisk as sesame cakes, which sit on a table before the statue of the god (Porada 1982:502; 1983:17), to the « towers » mentioned in the letter from Mari. Accordingly, these may have been actual objects in the shape of a tower, possibly cakes, like those referred to in the Assyrian text from Nimrud, cited by Postgate (1980: 68; Porada 1983:17, n.14), mentioning the profession of the « man responsible for temple-tower shaped cakes ».

Bibliography :

- Porada, E. 1982. Problems of Method in the Archaeology and Art History of the Ancient Near East. *Journal of the American Oriental Society*, 102.3 : 501-506.
Porada, E. 1983. Remarks about some Assyrian Reliefs. *Anatolian Studies*. 33 : 15-18.
Postgate, N. 1980. Review of Helmut Freydank, Mittelassyrische Rechtsurkunden... *Bibliotheca Orientalis*, XXXVII : 67-70.

P. BECK (24-06-1993)
ISRAEL

69) A Parallel to Shamash Hymn 11-12 and the *melammu* of The Sun – Akkadian *melammu* = Sumerian *me.lam₂* is translated in CAD M_{II} 9 as « radiance, supernatural awe-inspiring sheen (inherent in things divine and royal) ». In the pages that follow, the editors of CAD cite numerous examples of *melammu* that gods bear on their heads like halos, as well as *melammu* belonging kings, demons, temples, cult-objects, and even the scorpion-men at Mt. Mašu in Gilg. IX ii 8.¹ However, the editors of CAD fail to isolate a meaning of *melammu*, « sunshine »,² that occurs both in Shamash Hymn 11-12, and a hitherto unrecognized parallel in the Assurbanipal hymn to the Sun-god KAR 105//361.³ In both hymns, the *melammu* of Shamash is compared with the fire-god Girra:⁴

*mi-lam-mu-ka iš-te-ni²-lu₂-l-[.....]
kib-rat er-bet-ti ki-ma d⁴gir[ra(giš.b[ar.....]*

BWL 126 :11-12

(Shamash) your *melammu* ever seeks ou[t.....]
The four-quadrants like the Fir[e-god] (you).....

*[me-lam-m]u-ka d⁴girra nap-hu kat-mu kakkabānu^{meš} šamē^e gi-mir ūmi
KAR 105 :5//361 :5 (collated)*

(Shamash) your [melamm]u is a blazing fire, the stars of the sky are covered all the day.

In the above passages, the *melammu* of the Sun-god is the Sun's shine in the sky. In The Shamash Hymn, the *melammu* of the Sun illuminates the four-quadrants of the earth's surface below. In the Assyrian parallel, the *melammu* of the Sun in the day outshines the glow of the stars, rendering them invisible during the daytime. This second passage may show knowledge of a solar eclipse. During a total eclipse of the sun, the Sun's shine (its *melammu*) is obscured, and the stars emerge.⁵

A third reference to the *melammu* of the Sun-god in the heavens is found in a bilingual Bit-Rimki incantation from the sixth house of the series.

1. EN₂ d⁴utu an.ur₂.ra he.i.ni.sir₃
dšamaš ina i-šid šamē^e tap-pu-ha-am-ma
3. gišsi.gar ku₃.an.na.ke₄ nam.ta.e.gal₂
ši-gar šamē^e ellūti(ku₃)^{meš} tap-ti
5. gišig an.na.ke₄ gal₂ im.mi.in.tag₄
da-lat šamē^e tap-ta-a
7. d⁴utu kalam.ma.ke₄ sag.ga₂.na.še₃ mi.ni.in.il₂
dšamaš a-na ma-a-ti re-ši-ka ta-ša₂-a
9. d⁴utu me.lam₂ an.na kur.kur.ra bi₂.dul
dšamaš me-lam-me šamē ma-ta-a-ti ik-tum₃

IVR 20 no 2 + dupl (OEET 6 p. 52)

1. Incantation : O Sun-god, at the horizon you rise.
3. The bolt of the clear heavens you open.
5. The door of heaven you open up
7. Sun-god, you raise your head towards the land.
9. Sun-god, your *melammu* covers the sky (and) the lands.

The passage above describes the rising Sun at dawn. First, the Sun-god opens the bolt and door of heaven at the horizon (lines 1-6). Then in lines 7-10, as he raises his head above the horizon, his *melammu*, brings light to the sky and the lands.⁶ Thus, in Bit Rimki, the *melammu* of the Sun-god is both the « supernatural awe-inspiring sheen » which the Sun-god wears as a halo on his head (lines 7-8) as well as his sunshine which fills the sky and the lands as his head rises above the horizon (lines 9-10).⁷

Although the Sun is by far the most brilliant astronomical deity, the Sun-god is not the only astronomical god to bear a *melammu* in the sky. The prodosis of an astronomical omen in a Neo-Assyrian report speaks of the *melammu* of Jupiter (DIŠ^{mul}SAG.ME.GAR *melammu šakin*, If Jupiter has a *melammu*),⁸ and both the Moon-god and the goddess Venus (Inanna-Ishtar) have *melammu* in literary contexts which refer to their astronomical aspects.⁹ Thus, in addition to its other meanings, *melammu* can also be the sheen/shine/glow emitted by astronomical bodies in the sky. In contexts where *melammu* refers specifically to sunshine, the comparison between the fire-god Girra and the *melammu* of the Sun-god is most appropriate since sunshine, like fire, provides both light and heat to mankind.

1. Cf. AHw 643. For studies of *melammu* see B. Landsberger, JAOS 63 31-34 and E. Cassin, *La splendeur divine*.

2. This meaning of *melammu* is also not to be found in the sources listed in n. 1 above.

3. For editions and translations of KAR 105//361 see E. Ebeling, MVAG 23/1 25-27; ANET 386-387; A. Falkenstein and W. von Soden, *Sumerische und Akkadische Hymnen und Gebete* p. 247-249 n. 5.

4. For a *melammu* of the fire-god Girra himself see BA 5 648 no 14 : 5 (+ duplicates, see HKL II 206-207 IIR 58 no. 6). Cf. Cagni Erra 98 IIIc 50.

5. For Neo-Assyrian period eclipses see Parpola LAS II 402. Note also the letters and reports cited in Parpola LAS II p. 533 sub « Sun, eclipse » and SAA VIII 3, 280, and 384. However, for the phenomena of stars shining during the day see E. Weidner, AfO 21 55.

6. Note that the Sun is above the horizon in lines 11-12 (see OECT 6 52). For a further parallel see Laess"e Bit Rimki 51-54 for the incipit of the opening incantation of the fifth « house of Bit Rimki : EN₂ d_utu an-ša₃.ta.e₃ me.lam₂ an.dul.la = (d_šamaš ina išid šamē tappuha melammaka šamē ikattam ; O Sun-god, when you rise from 'Heaven's Interior' your melammu covers the sky.). For an.ša₃ in this context see W Heimpel, JCS 42 130-134 ; W. Horowitz, *Mesopotamian Cosmic Geography* (forthcoming). For further examples of me.lam₂ = melammu with the verb dul = katāmu see Cassin 6 n. 23, 70, 77 and numerous bilingual and Akkadian examples cited in CAD M_{II} 9-12. Compare also the šalummatu (corona) of the Sun in astronomical contexts (see CAD Š/1 284 e) and note the equation šalummatu = melammu in astronomical commentaries (see CAD M_{II} 10, Š/1 283).

7. For pictorial representations of the Sun rising see R. Boehmer, *Die Entwicklung der Glyptik Während der Akkad-Zeit* (= UAVA 4) 71-76, cf. RIA 7 531 Māšu.

8. SAA 489 rev 1 (Thompson Reports 145).

9. For the Moon note Sjöberg Mondgott 70 : 2 ; UET 1 139 1-3 ; A Falkenstein, AnBi 12 71 : 10-12. For Venus note RIM 4 p. 353 16 : 1-3 ; S. Smith, RA 22 57 i 7-10 ; STT 171 : 71-74. Note also the melammu of the « Night » in Namburbi (E. Ebeling, RA 49 188 : 23).

Wayne HOROWITZ (04-07-93)

Dept. of Assyriologie, Hebrew University
Mount Scopus, JERUSALEM, ISRAEL

70) Zweisprachige Gesetze Hammurabis oder sumerische Fluchformeln? – Unter dem Titel « Was there a Sumerian Version of the Laws of Hammurabi? » veröffentlichte Åke W. Sjöberg in der Festschrift für Miguel Civil (Aula Orientalis 9, 1991, erschienen 1993), S. 219-225, die fragmentarische altbabylonische Tontafel CBS 1511. Da sie zur zweiten Khabaza-Sammlung des University Museum Philadelphia gehört, ist eine Herkunft aus Sippar anzunehmen. Inhaltlich ist der Text sehr interessant, da er bis auf Varianten eine sumerische Version des Schlußabschnittes des Codex Hammurabi (= CH) mit den Fluchformeln enthält, die teilweise akkadisch glossiert wurde. Å. Sjöberg wirft davon ausgehend die Frage auf, ob die Hammurabi-Gesetze auch sumerisch überliefert oder – noch schärfer formuliert – ins Sumerische übersetzt wurden (S. 220). Für die Stellung des Sumerischen zur Zeit Hammurabis von Babylon wäre ein solcher Vorgang von nicht geringer Bedeutung.

Obwohl die genannte Überlegung nicht von vornherein ausgeschlossen werden kann, erscheint diese Folgerung doch etwas kühn. Da auch Sjöberg die akkadische Version für ursprünglich ansieht, muß zuerst gefragt werden, wo für ein derartiges Unternehmen der « Sitz im Leben » gefunden werden kann. Der Herausgeber und Bearbeiter denkt sogar über einen amtlichen Charakter nach, doch es darf bezweifelt werden, daß offizielle Dokumente glossiert wurden, vor allem wenn es sich Übersetzungen aus dem Akkadischen handeln sollte. Dann bliebe doch nur die « Schule », das Edubba, für ein derartiges Unterfangen. Dies hieße, daß dort – ähnlich wie noch heute im altsprachlichen Unterricht üblich – eine Art « sumerische Stilübungen » zum Curriculum gehörten, die dann gelegentlich noch mit akkadischen Glossen versehen wurden. Abgesehen davon, daß es darauf bis jetzt keine Hinweise gibt, ist der im genannten Beitrag gezogene Schluß nicht zwingend. Es bietet sich vielmehr auch eine andere, unseres Erachtens näher liegende Interpretationsmöglichkeit an.

Die Tafel ist oben, unten und links abgebrochen, die Vorderseite ist bis auf einige Zeilenenden mit akkadischen Glossen auf dem rechten Rand ebenfalls verloren. Diese Reste lassen sich mit der Stele des CH, Kol. R XXVI (XLIX) Z. 91 f., verbinden (vgl. S. 219). Der auf der Rückseite von CBS 1511 erhaltene Text entspricht CH R XXVIII 5-73. Die bis zum Ende des CH fehlenden Zeilen können im abgebrochenen Stück der Tafel ohne Schwierigkeiten untergebracht werden, für die übrigen Teile der Flüche (d.h. Kol. R XXVI und XXVII der Stele) stand der auf Vorderseite und zu Beginn der Rückseite der Tafel ausreichend Platz zur Verfügung. Sjöberg (S. 219) zieht in Erwägung, daß die Tafel den gesamten Epilog des CH umfaßte. Dies setzt voraus, daß sie ursprünglich je zwei Kolumnen auf Vorder- und Rückseite enthielt, was aus der Beschreibung jedoch nicht hervorgeht.

Da es nicht sehr wahrscheinlich ist, daß man einen Text in eine andere Sprache übersetzt, um ihn dann wiederum in der Ausgangssprache zu glossieren – es sei denn, man will letztere, in diesem Fall das Akkadische erlernen –, wird wohl doch eher das Sumerische dieses Abschnittes als ursprünglich angesehen werden dürfen. Dies bedeutet nun aber nicht, daß der CH zuerst sumerisch abgefaßt war, was ja auch Sjöberg ablehnt. Die sumerische Version der Flüche dürfte vielmehr dafür sprechen, daß Hammurabi bzw. seine Beamten oder Schreiber für diesen Abschnitt des Werkes auf bereits vorhandene literarische Vorbilder zurückgriffen.

Eine solche Annahme ist nicht unwahrscheinlich, obwohl es bisher kein genau übereinstimmendes Vergleichsmaterial gibt. Sicherung von Inschriften, Vertragsvereinbarungen, Gesetzen u. dgl. gegen Verfälschung oder Mißachtung durch Fluchformeln ist seit der fröhdynastischen Zeit bezeugt. Die bekannten Beispiele – sowohl in Sumerisch als auch in Akkadisch – sind allerdings durchweg relativ kurz. Wenn wir recht sehen, ist die Anrufung aller wichtigen Gottheiten des Pantheon bisher ohne Parallele in sumerischen

Texten, die ausführlichste Liste der älteren Zeit findet sich in akkadischer Sprache bei Narām-Sîn.¹ Im Vergleich mit dem CH sind auch die nur unvollständig erhaltenen Flüche im Epilog der Lipit-Eštar-Gesetze relativ kurz. Obwohl Fluchformeln in den Königsinschriften der 1. Dyn. von Babylon bis jetzt nicht bezeugt sind, kann daraus nicht gefolgert werden, daß sie zur Zeit Hammurabis und seiner Nachfolger nicht gebräuchlich waren. Es darf wohl als sicher gelten, daß unter Hammurabi sowohl sumerische wie auch akkadische Fluchformeln bekannt waren, die in verschiedenen Zusammenhängen gebraucht werden konnten. Obwohl CBS 1511 weitgehend dem CH entspricht, bedeutet dies nicht zwangsläufig, daß es sich eine Abschrift desselben handelt. Auch wenn sich die Varianten in Grenzen halten, sprechen sie doch eher für eine eigenständige Überlieferung als für eine Wiedergabe der Steleninschrift (wenn S. 220 das Fehlen der Entsprechung zu R XXVIII 17 f. aus der Beschädigung der in Susa gefundenen Stele an dieser Stelle abgeleitet wird, so wird diese Deutung im Lichte der anderen Abweichungen, für die Sjöberg keine Erklärungen beibringen kann, doch fragwürdig). In CBS 1511 wird man deshalb wohl eher ein Zeugnis für eine – ursprünglich sumerische – Reihung von Flüchen sehen dürfen, die in verschiedenen Zusammenhängen gebraucht werden konnten und auch ins Akkadische übersetzt wurden. In dieser Fassung sind sie dann in den CH eingegangen.

Noch einige Bemerkungen zur Glossierung:

Der Text wurde in zwei Halbzeilen geschrieben, die soweit wie möglich deutlich voneinander abgesetzt sind. Die Glossen, meist etwas kleiner geschrieben, wurden teils unter die entsprechenden Wörter gesetzt (Z. 5', 14', 15', 17', 18'),² teils nach den Halbzeilen geschrieben (Z. 6'-10', 16' sowie Reste der Vs.) und kamen dann gelegentlich auf den Rand zu stehen.

Z. 7' und 9' steht die Glossierung am Ende der ersten Halbzeile, gehört sachlich aber zur zweiten. Dies kann bedeuten, daß der Glossator mit den sumerisch-akkadischen Entsprechungen nicht ganz zureckkam, während andererseits gerade schwierige sumerische Wörter glossiert wurden. Z. 8' könnte ein Schreibfehler vorliegen (Zeichenauslassung?, vgl. Z. 13'), das šu am Ende dürfte das Personalsuffix sein.

Die deutlich vom Wortlaut des CH abweichenden Glossen (rechter Rand parallel R XXVI 91 f. *a-li-šu* statt CH *ni-ši-šu*; Z. 16' *i-na ši-ri-šu la i-te-bu-ú* (in Übereinstimmung mit dem Sumerischen) parallel R XXVIII 64 f. *i-na bi-ni-a-ti-šu li-ša-ši-a-aš-šum-ma* können zusammen mit den Auslassungen R XXVIII 10 f. und 18 f. für eine gegenüber dem CH eigenständige Version der Fluchformeln in Anspruch genommen werden. Auch *ša la na-hi* Z. 14' gegenüber dem Verbum *pašāhu* R XXVIII 58 (Z. 62 *nâhu* D dann aber auch im CH) könnte eine echte Variante darstellen (anders Sjöberg S. 223 z. St.).

Leider erlaubt es der Erhaltungszustand von Z. 20' ff. nicht, hier das Verhältnis zum CH zu ermitteln. Die Ergänzung von Z. 20' (S. 223) durch den Herausgeber und Bearbeiter ist zwar einleuchtend, findet aber an der entsprechenden Stelle des CH keine Entsprechung. Am Ende von Z. 21' dürfte ni = Possessivsuffix der 3. P. sg. Personenklasse zu lesen sein, der davorstehende Zeichenrest paßt jedoch nicht zu den Terminen von CH R XXVIII 78-81. Es liegt also wohl auch hier eine Variante vor. Der Zeichenrest am Ende von Z. 22' ließe sich zu [d]u₁₁ ergänzen. Dann könnte vielleicht eine Form von *sá du₁₁* = *kašādu*, vgl. Z. 7', vorliegen – CH R XVIII 91 entsprechend. Dies würde bedeuten, daß der Schlußabschnitt beträchtlich vom Text des CH abwich.³

Nicht nur allgemeine Erwägungen, sondern auch die Varianten sprechen u.E. eher für eine selbständige Version⁴ der Fluchformeln als für eine «Rück»übersetzung des CH. Solange keine Teile der Hammurabi-Gesetze selbst in sumerischer Sprache bekannt werden, sollte daran festgehalten werden, daß der CH nur akkadisch ediert wurde. Auf der anderen Seite zeigt sich, daß die Flüche nicht nur ein Nachleben besaßen (Aufnahme in den Marduk-zâkir-šumi-Vertrag),⁵ sondern offensichtlich auch eine Vorgeschichte – und diese in Sumerisch.⁶ Selbst wenn das vorliegende Exemplar CBS 1511 jünger als die Hammurabi-Zeit ist, wofür manches spricht, wird damit ein älteres Datum für die Entstehung der sumerischen Flüche nicht ausgeschlossen. Offenbleiben muß, wie bei einer vom CH unabhängigen Überlieferung die Eingangspassage zu den Fluchformeln gelautet haben könnte.

1. Vgl. I.J. Gelb - B. Kienast, FAOS 7 (Stuttgart 1990), 226 ff. Narāmsîn C 1, C 5; B.R. Foster, ARRIM 8 (1990), 25 ff. Kol. XI 16-XIII 9. Die Götter werden hier ohne Epitheta aufgeführt.

2. Bei Z. 15' weichen die Umschrift S. 221 und der Kommentar S. 223 voneinander ab. Das Photo bestätigt letzteren.

3. *mušakšid* Z. 7' gegenüber *mušakšidu* CH R XVIII 27 ist ohne sachliche Bedeutung. – Zu einigen weiteren Lesungen: Z. 9': nach dem Bruch ist noch -ni (sumer. Possessivsuffix entsprechend dem Akkadischen) zu erkennen, in der Umschrift ausgefallen; Z. 10': am Anfang wohl 'x1-a-ni zu lesen; Z. 12': bei dem mit x wiedergegebenen ersten Zeichen ist ni zu erwarten; Z. 15': a vor nîg (vgl. Ergänzung im Kommentar z. St.) noch teilweise erhalten.

4. Auch die Flüche der Narām-Sîn-Inschriften (s. Anm. 1) wurden gelegentlich selbständig überliefert, vgl. UET 1, 276 (aB Abschrift).

5. Vgl. R. Borger, OrNS 34 (1965), 168 f.; Neubearbeitung jetzt: S. Parpolo-K. Watanabe, SAA 2 (Helsinki 1988), 4 f.

6. Auch beim Vergleich des Prologs des CH mit Königsinschriften der altbabylonischen Zeit (im weiteren Sinne) zeigen sich manche literarischen Übereinstimmungen, so wie auch Parallelität zwischen Inschriften Hammurabis und Samsuilunas nachgewiesen wurde, vgl. dazu V. Hurowitz, JCS 36 (1984), 191-205 (besonders die Folgerungen S. 204 f.).

Joachim OELSNER (27-07-93)

Christianstr. 21
D-04105 LEIPZIG ALLEMAGNE

71) amur in Amurru – Thanks are due to Ignacio Márquez Rowe who corrected my overstatement regarding the frequency of *amur* in Amurru Akkadian (NABU 1993/2 45 n. 5). Yet – since in my book (*Amurru Akkadian: A linguistic Study*, HSS 40/41, pp. 248f) I have not given a list of occurrences of this presentational particle – one should note that apart from EA 60 : 6, EA 158 : 10, EA 159 : 11(?) and RS 17.116 : 9', 12' listed by Rowe, *amur* occurs also in EA 158 : 14, 20, 27, and possibly also in EA 167 : 28. Regarding this last occurrence, Moran's recent translation of EA 167 (*The Amarna Letters* p. 168) seems to agree with this interpretation of the string 'a-mur⁷¹' here.

Regarding the issue discussed – and limiting ourselves to WS –, the scantiness of data from the north may perhaps point to the interference of southern NWS dialects on Peripheral Akkadian ; BH *r'ē*, which is relatively frequent in the Bible, seems to support this view. Thus, the Ugaritic evidence brought by Rowe still needs research from the cultural-linguistic point of view.

Shlomo IZRE'EL (28-07-93)
Department of Linguistics
Tel Aviv University
IL-69 978 TEL AVIV ISRAEL

72) A Note on the Broken Obelisk – The Broken Obelisk, a damaged late Middle Assyrian stele with an illustration in relief and a royal narrative text dealing with campaigns, hunting and zoological collection, and construction, is usually assigned to the reign of Aššur-bēl-kala (1073-1056 B.C.). In columns ii-iii, there is a detailed account of military activity arranged in chronological order by eponymy and month.¹ Babylonian-derived month names are used for the most part, following the style introduced shortly before under Tiglath-pileser I (1114-1076) ; and the eponym year, at least in column iii, seems to begin in or around the traditional ninth month (Kislimu) rather than the first (Nisannu), presumably under the influence of the late Middle Assyrian lunar calendar attested in the twelfth and early eleventh centuries.²

The most recent edition of this text, by Grayson in *RIMA* 2 99-105 A.0.89.7 reads the month in iii 3 as ITI.G[U₄], citing older editions and Borger, *Einleitung in die assyrischen Königsinschriften* 1 139 n. 2. This part of the text contains the first campaign entry for the eponymy of Aššur-rā'im-nišešu, but the suggested reading poses a difficulty. Subsequent campaigns in the same year take place in the months Šabātu, Ayyaru (2), Simānu (2), Abu (2), Ulūlu, and [Arah]samna : thus XI-II-III-V-VI-VIII – a perfectly plausible chronological order. To insert II (Ayyaru) at the beginning of this chain would either break the sequence or put two Ayyaru's in one year – both unlikely prospects, given the chronological coherence of the rest of the text.

In point of fact, collation of the stele in June 1993 reveals the following traces for the month name in iii 3 (see illustration no. 1 in the chart below), which are not consistent with reading GU₄:Ayyaru (a clear example of GU₄ in the same column, iii 8, is sketched below as no. 2). In context, one would in any case expect either GAN (IX) or AB (X) in iii 3.³ On the stele, the GAN sign usually has the lower left horizontal slightly higher than the lower right horizontal (see nos. 3-4 below, in iii 20 and ii 19 respectively). There is no occurrence of AB in a month name in the text, but there are several AB's used syllabically (one of which, in iv 6, is reproduced as no. 5 below). While the evidence is not incontrovertible, I would suggest that the most plausible reading for the month name in iii 3 is ITI.¹AB¹ and that the first recorded campaign in this eponymate took place in month X (Kanūnu).⁴

Sign forms in the Broken Obelisk (BM 118898)

No. 1



(iii 3)

No. 2



(iii 8)

No. 3



(iii 20)

No. 4



(ii 19)

No. 5



(iv 6)

1. The chronological sequence has been explained in Brinkman, *AnOr* 43 383-386.
2. See most recently H. Freydark, *Beiträge zur mittelassyrischen Chronologie und Geschichte*, especially pp. 81-88.
3. Since the last campaign recorded for the eponym under discussion is in [Arah]samma (VIII), one expects a month after VIII to begin the year; the month should also be before Šabātu (XI) because the second campaign in the same year is recorded for that month. The first recorded campaign of the next eponymate in the text, that of Ili-iddina, occurs in Kislimu (IX).
4. Whether the eponymate began in this month or the preceding month, Kislimu (in that case, with no recorded campaign) is inconsequential. The reading of the name of the tenth month in late Middle Assyrian times is still to be established; but it may be doubted whether it was still a derivative of Kanwarta/Kalmartu (or the Babylonian Tebētu).

J. A. BRINKMAN (29-07-93)

Oriental Institute, University of Chicago
1155 E. 58th St., CHICAGO IL 60637, USA

73) « Prophecy Text B » in SAA 8 No. 459 – While reading Hermann Hunger's *Astrological Reports to Assyrian Kings* (State Archives of Assyria, vol. 8), I recognized a lengthy quotation in No. 459 as being the first section of « Prophecy Text B. » SAA 8 No. 459 (K. 960) is a Neo-Babylonian text, poorly preserved and very difficult to read, from the exorcist Bēl-le'i.¹ Nevertheless, it provides restorations and corrections to several passages in the previous editions of « Prophecy Text B. »² All sources for the first several lines are fragmentary, and I refrain from attempting to make a composite transliteration here.³ I will, however, point out several new readings.⁴ In line 3 (*Iraq* 29 p.120), the new text adds GIM, « like, » to the IZI, « fire, » which I had restored correctly. The traces copied by Hunger are consistent with the expected reading KI.A. dÍD, thus « like a sulphur fire. » In line 11 (*Iraq* 29 p.120) we can restore (from rev. line 2) SAL SAL ub-bar, « one woman will betray another woman. »⁵ While the sense of my restoration of line 13 in *Iraq* 29 was correct, the wording was not. The new text shows (rev. line 3) that one should read ÚŠ, « will die. » My restoration at the end of line 14 was entirely wrong. Read now (with rev. line 4) a-a-um-ma ZI-ma, « somebody will rise up and (kill the king and his counsellors in the palace). » In line 16, we should read with the new text (rev. line 6) NÍG.GA NUN ana KILLAM È-a, « the possessions of the ruler will be sold. » In line 30 (*Iraq* 29 p. 122) read ú-te-du-ú, probably to be derived (as Hunger implies by his translation) from idū/wadū. The only previously known text preserving the end of the last line of this section concluded with the names of several cities, ending with Uruk and Larsa.⁶ The quotation cited in the new text adds ina KA dA-nu u dEn-lil DUG₄.GA, « is commanded by the word of Anu and Enlil. » As can now be seen, another copy of this composition also ended in this way : [ina KA dAni]m u dEn-lil [DUG₄.GA].⁷ We still do not know what fate Anu and Enlil decreed for these Babylonian cities.

1. Hermann Hunger pointed out to me (personal communication) that this text was known to Campbell Thompson, but was so poorly preserved that he excluded it from his edition of the Reports : « K. 960, a large tablet beginning this way, has been omitted, the remainder being almost illegible. » See R. Campbell Thompson, *The Reports of the Magicians and Astrologers of Nineveh and Babylon in the British Museum* (London, 1900), vol. 2, p xxxiii, n. 1.

2. See the previous editions by Biggs, « More Babylonian 'Prophecies', » *Iraq* 29 (1967) : 117-32 and « Babylonian Prophecies, Astrology, and a New Source for 'Prophecy Text B', » in F. Rochberg-Halton, ed., *Language, Literature, and History: Philological and Historical Studies Presented to Erica Reiner*, AOS 67 (New Haven, 1987) :1-14. The new text published in the second article has only the last 15 lines of the text cited in SAA 8 No. 459.

3. I plan a new edition of the text elsewhere.

4. Hunger's meticulous copy allows one, with knowledge of the duplicates, to improve on his transliteration of his very damaged source. These corrections are not included here.

5. Perhaps one should also restore L[Ú LÚ ub-bar], « one man will betray another, » and compare AOS 67 8 :38.

6. See AOS 67 8 :15.

7. See the copy of K.11026, line 5, in *JCS* 18 24.

Robert D. BIGGS (30-07-93)

Oriental Institute, 1155 E. 58th Street
CHICAGO, IL 60637 USA

74) Descent of Ištar, line 104 – There is an old crux in « The Descent of Ištar » line 104, in a curse where Ereškigal curses Aşūšunamer (Asnamer in the Assur version). Line 103 reads in the Assur version « I will decree for you a fate never to be forgotten. » Line 104 of the Nineveh version reads NINDA.MEŠ GIŠ.APIN.MEŠ URU lu a-kal-ka, « may bread from the city's ... be your food. » The Assur version has x e-pi-it URU lu PAD-at-ka, « may ... from the city's ... be your food. » It has been suggested (by W. von Soden, *Or. ns* 16 [1947], p. 171), that one should emend e-pi-it to e-pi-<né>-et.

The word *epinnu*, « plow, » seems an anomalous term for a place where one might find filthy or contaminated food to eat. The word in this meaning would be so far unique to this passage. It appears that the text is corrupt, and I should like to suggest that behind the problematic GIŠ.APIN.MEŠ and e-pi-<né>-et lies the word *tubkinnu*, « garbage dump. »¹ While I have no convincing explanation for the transfer of terms, it may be significant that both *epinnu* and *tubkinnu* end in -innu, suggesting the possibility of an ancient *Hörfehler*.

An etymology of *tubkinnu* has been proposed by Greenfield and Shaffer (from *tabāku*, « heap up ») and need not be commented on here. The words *tubqu* and *tubkinnu*, because of their apparent similarity, have

often been treated as a single word, and consequently the meanings have been confused. As long ago as 1945, however, Friedrich Geers recognized *tubkinnu* (he wrote it as *tubkinu*) as a separate word. See Geers, « The Treatment of Emphatics in Akkadian, » *JNES* 4 (1945) : 66. So far no logogram is known for *tubkinnu*. I would suggest, however, that APIN is either a logogram for *tubkinnu* (which does not seem very likely) or that a different logogram or group of signs was misread or misinterpreted by a scribe and copied as APIN. He, knowing that APIN needed a determinative GIŠ, added GIŠ. The Akkadian of the Assur version would thus render GIŠ.APIN in its usual meaning of « plow. »

There are a number of passages where a *tubkinnu* is specifically associated with a city in the expression « city garbage dump » (passages in Šumma Alu).² While I cannot suggest a specific Akkadian restoration at the beginning of the line in the Assur version that is consistent with the remaining final vertical wedge as copied by Ebeling in *KAR* 1, I believe that the sense of the line should be « may scraps from the city garbage dumps be your food. » The Sumerian version (see William Sladek, « The Descent of Inanna, » Ph.D. diss., Johns Hopkins University, 1974, available from University Microfilms) has no parallel for this passage and so cannot provide a solution. There seems to be no reason to suggest that URU₄ (or UŠ₈, to use the reading preferred by Civil), Akkadian *uššu*, « foundation, » is involved in our passage.

Line 105 reads DUG *ha-ba-na-at* URU *lu ma-al-ti-it-ka*, « may your drink come from the *habbanātus* of the city. » It has long been recognized that this likely refers to pottery drain pipes. I should like to suggest that it may not be merely drain pipes that carry away waste water, but perhaps specifically the pottery drain pipes that drain away human wastes from privies. If this suggestion is valid, it would mean that Aşušunamer/Aşnamer was cursed with eating refuse from the city garbage dumps and drinking from the sewer pipes.

1. For discussion of *tubkinnu* and its equivalents in Aramaic, see Jonas C. Greenfield and Aaron Shaffer, « *qlqt'*, *tubkinnu*, Refuse Tips and Treasure Trove, » *Anatolian Studies* 33 (1983) 123-29.

2. See passages cited by Greenfield and Shaffer, p. 125.

Robert D. BIGGS (10-08-1993)
1155 E. 58th Street
CHICAGO, IL 60637, USA

75) On the reading /gub/ of the sign /DU/ in Ebla – The question whether the sign DU could be read /gub, gup/ in the Semitic syllabary of Ebla (as is the case in the syllabary of Tell el Amarna, cf. for example, *AnOr* 42, p. 24 ad 135), has long been debated. The problem was raised by G. Pettinato, *Orientalia* 47, 1978, p. 71 (again for example, *MEE* 1, 1979, p. 17, n. 110, and especially « Le città fenicie e Byblos in particolare nella documentazione epigrafica di Ebla », in *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Fenici e Punici*, vol. 1, Rome, 1983, pp. 109 f.) in relation to the city of Byblos = *gub-luki* (for the later spelling Gubla/i), and was assumed to be in a phonetical spelling of the Sumerian verb « gub » in the second line of the phonetically written source of the hymn^(?) « *lugal-an-ki* » (*OrAn* XIX, 1980 p. 62 ad 1. 2 ; but see J. Krecher, *LdE*, 1981, pp. 136f. ; D.O. Edzard, *ARETV*, pp. 43 ff.) – for the l. 363 of the VE see below.

A. Archi wrote in *SEb* II/1, 1980, p. 3 f. against the identification of DU-*luki* with *gub-luki*, Byblos, arguing that the interpretation of G. Pettinato « in the first place it ought to be demonstrated that the Eblaitic syllabary made general use of Sumerian logograms as phonetic values », and using also historical and geographical argumentations to refute this hypothetical identification. His statement was followed by a long discussion of the matter by scholars (among others, the Egyptologist G. Scandone-Matthiae, *SEb* IV, 1981 p. 126 f., nn. 38-39 ; M. Krebernik, *ZA* 72, 1982, p. 185 - *id.*, *BFE*, p. 139 f. and p. 318 ad n. 95 ; M.C. Astour, *WGE* p. 145 and note 46 – see now *Eblaitica* 3, p. 27, where he proposes the identification of *du-luki* with Tell Gidlah ; H. Klengel, *ib.*, 247 and note 15 ; W. von Soden, *ib.*, p. 327, etc.).

I shall explain the historical and geographical reasons why I believe that DU-*luki* is in fact to be read *gub-luki* and to be considered the Byblos of the later periods in my forthcoming volume on the toponyms of Ebla (*Repertorio geografico dei testi economici di Ebla*, Part 1 and 2) ; I wish here merely to point a variant reading of an Ebla personal name, in which there can be found a proof of the reading /gub/ of the sign DU in the Semitic syllabary of the Syrian city.

In *MEE* 1, 1105 (= TM.75.G.1667 = *ARET* 2, 15, which will be republished by me as *MEE* 7, 20, in press) one finds in the rev. IV, 6-7 : 1 *gír-mar-tu kù-sig₁₇* / *ir-péš-ZÉ* / *lú da-sí-DU.DU* / *wa* / *šu ba₄-ti-sù* / *tu-bí*, « 1 golden *Martu*-dagger for *Irpeš-ZE*, the man of *Dasi-DU.DU*, which he took for *Tubi* » ; now, in *MEE* 1, 1134 (= TM.75.G.1696, to be published as *MEE* 7, 27, in press), obv. VII, 3-6 we can read : 1 1/2 *gín-dilmun kù-sig₁₇* / *ni-zí-mu* / 1 *dšb ir-péš-ZÉ* / *lú da-sí-gú-bù-ru₁₂*, « 1 1/2 « dilmun » shekels of gold in form of a lamina for *Irpeš-ZE*, the man of *Dasi-gubru* ». The two occurrences in which we find the same name, *Irpeš-ZE*, who is said to be « the man » of someone, whose name begins with *da-sí*, are in all probability to be referred to one and the same person ; and so it is to be expected that the personal names qualifying him are equal too. If we want to harmonize the two spellings, we have to read the first occurrence as *da-sí-gub-rá* (for the sign *lrá* at Ebla see, for example, the variant spelling of the toponyms *ga-ra/rá-ma-an₁kí*, *má-bar-ra/rákí*, in *Repertorio*, cit. s.v.). So the first obstacle to the identification of DU-*luki* with *gub-luki*/Byblos is overcome. As to the meaning of the

name, it is possible to think of the common Semitic root **kbr*, « to be/become big, to get an high rank », and give the interpretation : **tassi-Gabru*, with the second element considered as a divine name (see more comments in *MEE* 7, cit. *ad Commentario*).

Further on, in VE 363 G. Pettinato read : *giš-DU.DU, gub-bu* 2-DU, for which it is possible to recall the akk. *kubbu*, « a footstool » (*CAD K*, p. 482), a word which offers a very good and simple etymology for the Sumerian gloss : there is now no objection from the point of view of the sign used.

Franco D'AGOSTINO (12-08-93)

HEIDELBERG, ALLEMAGNE

76) Reintrat « House which binds death » – In N.A.B.U 1990/87 the writer had occasion to quote in a completely different context (*šertu*, « ring », *šeršerratu*, « chain ») Sennacherib's *akītu* inscription K 1356, Meissner and Rost, *Senn.* pl.16, Pallis, *Akītu*, pl. 3-4, Luckenbill, *Sennacherib*, 139-142. He had collated the text in London and relied on his collations since both the published copies are extremely poor with regard to damaged signs and the size of the lacunae. He rendered part of 1.3 as follows : 'ÉL.LÁ.UG₅.GA É *ka-mu-u* [*mu-tim*]¹, « House which binds death ». Recently, A.R. George, N.A.B.U 1993/43, has put forward the reading [é(...)] x.ug₅.ga *bītu ka-mu-u t[am]-tim*¹ and made a number of remarks. The present writer does not claim infallibility in reading damaged cuneiform signs but would refer to *CAD M/II*, p. 316b, lexical section, which gives : 'Él ug₅.ga É *kāmū mu-tim*, « the temple which overcomes death ». *CAD* attributes its reading to a collation by W.G. Lambert. Since the whole sequence is a massive improvement over Luckenbill, it is clear that every sign was examined by Lambert. Since Lambert did not see fit to place either *mu* or *tim* in half brackets, it may be that this part of the tablet was better preserved when he first examined it than it is now. At any rate, if the present writer is mistaken in his reading, then he is at least in good company. As to whether LÁ may be read or not, in the case of damaged signs coinciding with the end of a lacuna on a closely written tablet, this could be a matter for honest doubt. The writer admits to having been influenced by *kāmū*, which seems to require LÁ.

As far as the meaning and translation of the name is concerned, George is knocking on the wrong door, since the present writer in his above cited contribution N.A.B.U. 1990/87 was investigating the meaning and history of some words and did not concern himself directly with temple names. The translation of the name was taken innocently from the standard reference work *CAD M/II*, p.316b, where the following translation and interpretation is given : « the temple which overcomes death (explanation of the Sumerian name É.ug₅.ga) ». This appeared already in 1977. If A.R. George has a quarrel, then it is not in the first instance with the undersigned but rather with the *CAD* and its then editorial board, M. Civil, I.J. Gelb, A. Leo Oppenheim and Erica Reiner.

Since the matter of the meaning of this interesting temple name has now been raised afresh by George, the writer allows himself a few brief and provisional comments. He has some difficulty with George's *bītu ka-mu-u t[am]-tim*¹ « the house which binds the sea » on grounds of sense. Of course, ancient Mesopotamian temples had numinous characteristica which go far beyond their existence as mere buildings. But in *enūma eliš* and the background of mythology on which this work rests it is a beneficent deity who in battle defeats the monster, not a temple. As far as a « temple which binds death » is concerned, George refers to an « irresistible parallel in Christian theology ». The writer finds any parallels at all in Christian theology completely resistible as well as irrelevant and prefers to allude to Babylonian evidence. While in some other cultures the word death was avoided or even regarded as taboo, this was not the case in ancient Mesopotamia. *CAD* in its article *mūtu*, M/II, pp. 317b-318a, distinguishes between use of the word to refer to a c) « personified (demon of) death », to d) « metaphoric use », as well as to a further use as e) « qualifying something as deadly, fatal ». So « binding death » does not perhaps spring the bounds of Babylonian mythic diction. George accounts for the lack of an equivalent for *kāmū* in the parallel Sumerian and Babylonian temple names by citing a medical commentary (*BRM IV* 32, 7-8), ug₇ = *ka-mi-i*, « dead = bound ». The present writer would be the first to defend ancient commentaries as being the most reliable source of accurate information, but the context must be taken into account and the information traced as far as possible to its source. What the commentary has is UG₇ *ka-mi-i* : UG₇ LÚ.ga-ar-ba-nu aš-šú *ka-mu-ú* : LÚ *ga-ar-ba-nu*. The gist of this is : « Dead = bound, dead is the leper (or *pace* medical experts one with another disease) because he is bound : the leper ». This alone is not ground enough to posit an UG₅ equivalent to *kāmū* in an active sense. George also objects to the restoration [*mu-sap-ši-i*] and suggests two other possible restorations. The writer can only agree that in the case of cuneiform, if only part of only one sign in a word survives, then a variety of restorations may be entertained. If required to defend his own restoration, he feels well served by the .DÚB.DÚB. in the Sumerian form of the temple name.

A. LIVINGSTONE (15-08-93)

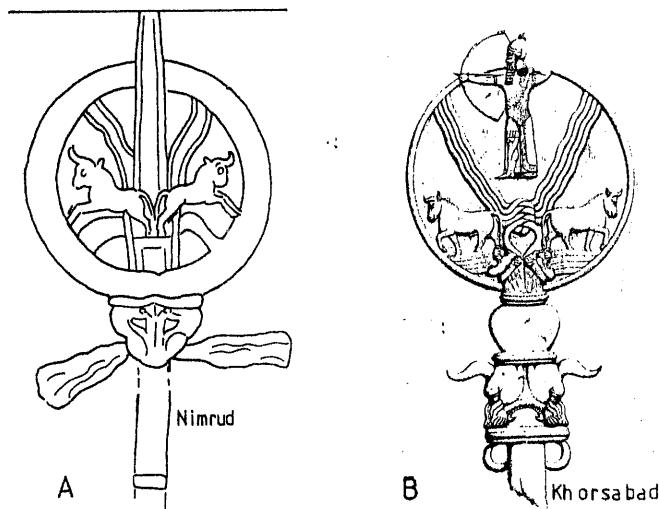
Seminar für Assyriologie
Universität Heidelberg, Sandgasse 7
D-6900 HEIDELBERG, ALLEMAGNE

77) Zur zweiten Feldzugstandarte Assurnasirpals II. – E. Bleibtreu (BaM 23, 1992, 347-356 Taf. 50-66) betont, daß sich die Schaftenden der beiden Standarten der Reliefplatte B-4a des Thronsaals Assurnasirpals II. von einander unterscheiden und beschreibt das Element zwischen Schaft und Ring an der hinteren Standarte (1.1.2.2) als « zwei einander zugekehrte Voluten ». Die Detailphotographie auf Taf. 51 b 1 zeigt aber m.E. einen Löwenkopf in Aufsicht (s. Abb. A). Bei den entsprechenden Standarten auf den Platten 6a (1.2.2.1) und 10a (1.3.2.1) ist der Löwenkopf nach oben in den Ring hinein gerückt und befindet sich unterhalb der springenden Rinder (selbst am Original nur schwach zu erkennen; J. Reade danke ich für geduldige Hilfe bei der Autopsie). Die konsequente Verbindung des Löwenkopfes mit der Lanzen-Wellen-Standarte bei gleichzeitigem Fehlen an der Standarte mit dem Schützen auf dem Stier bedeutet, daß der Löwenkopf wesentlich zu dem Emblem gehört und nicht inhaltloser Geräteteil ist.

Durch den Löwenkopf rückt diese bei Assurnasirpal II. immer im zweiten Wagen mitgeführte Standarte der entsprechenden bei Sargon II. noch näher (4.2.2. Taf. 63; hier Abb. B; – die Rinderhörner an der Löwenköpfen gehören zu einem Löwenmischwesen, das erst im 1. Jt. ausgebildet wurde [E. Braun-Holzinger, RLA VII, 1987, 97 ff. § 3c] s. Siegel unten). Für die anderen, nur summarisch wiedergegebenen Feldzugsstandarten hat P. Calmeyer (AMI NF 7, 1974, 75 ff.) eine Traditionslinie anhand der Altertümlichkeit der Standartenwagen aufgezeigt.

Das zentrale Motiv, eine von Wellenlinien begleitete Lanzenspitze, gleicht einem von U. Moortgat-Correns isolierten Element (AfO 35, 1988, 177 ff.): Es wird sowohl von einem Genius im Kampf gegen den Löwendrachen *Anzu* benutzt als auch von dem Löwendrachen mit Stierhörnern ausgespieen, der den gegen *Anzu* kämpfenden Gott trägt. Auf dem von U. M.-C. publizierten Siegel (l.c. 123 Abb. 5 a.b) ist der Dreizack speiende Löwendrache mit anthropomorpher Gottheit über dem Rücken zweimal dargestellt: 1. groß auf der Standlinie stehend, 2. klein in einer Standarten-Bekrönung vorwärts sprengend. Die inzwischen mehrfach behandelte Legende des Siegels (K. Kessler, AfO 35, 1988, 134; W.G. Lambert, N.A.B.U. 1991/14; B. Pongratz-Leisten/K. Deller, N.A.B.U. 1991/77; Pongratz-Leisten, BaM 23, 1992, 338ff. Taf. 67 – die beiden letzten illustriert mit seitenverkehrter Wiedergabe des Siegels) nennt den Inhaber LÚSANGA von Nergal (^dMAŠ.MAŠ) und Adad des Feldzugsunternehmens und Ninurta (^dMAŠ) und Adad von Kalhu. Die meisten Bearbeiter vereinheitlichen die beiden Götterpaare zu zweimaligem Ninurta und Adad (Kessler und Pongratz-Leisten) bzw. Nergal und Adad (Pongratz-Leisten/Deller). Sollte man aber nicht bei einem so qualitätvollen Siegel den Schreiber beim Wort nehmen (Lambert)? Das bringt allerdings auch für die ikonographische Ausdeutung Schwierigkeiten, weil wir, wenn wir Bild und Text auf einander beziehen, für Nergal und Ninurta dasselbe Bild haben: ein Gott auf dem Löwendrachen mit Stierhörnern, der einen Dreizack ausspeit. (In der babylonischen Kunst ist es zeitweise fast unmöglich die Symbole von Ninurta und Nergal, Löwenstab und Doppellöwenkeule, aus einander zu halten [U. Seidl, BaM 4, 1968, 157 ff.; F. Pomponio, OA 12, 1973, 183 ff.]).

Sowohl auf dem Siegel wie auf Assurnasirpals II. Reliefs kann die andere Standarte – Bogenschütze auf Stier – Adad zugewiesen werden, es bleibt also, falls die Siegellegende auf die Darstellung zu beziehen ist, Nergal für die andere Standarte. Die einzelnen Elemente der zweiten Standarte der Wandreliefs – Löwe + Stiere + Lanze (Assurnasirpal)/Schütze (Sargon) zwischen Wellenlinien – finden sich in der Standarte des Siegels wieder, aber verschmolzen zu einem Bild, das analog zu dem Ninurtas gestaltet ist. Zu den Textbelegen der Feldzugsgötter Nergal und Adad s. K. Deller, BaM 23, 1992, 291 ff.



Ursula SEIDL (19-08-93)
Hochkirchstr. 10
D 10829 BERLIN, ALLEMAGNE

78) The first Old Babylonian tablet from Tell al-Hawa – In *Iraq* 51 (1989) p. 45 J. A. Black published the first cuneiform tablet found at Tell al-Hawa, a small receipt crooked out of the SW slope of the main mound. The reading suggested by the editor was : 1/2 gu.úñ, a-na 'giš.apin²¹, Ir'a-ab²¹-ki-nu, na-di-in – and it was further noted that : « From this we learn that a man called x-x-kīnu paid half a talent, about 28.8 kg (presumably of silver), a considerable sum, for what may possibly read « a plough », by which probably an entire plough-team should be understood. It is very uncertain owing to damage on the tablet. However, the use of *nadin* « paid », instead of the standard Assyrian dialect form *tadin*, might possibly indicate, together with the handwriting, that the tablet had originated, i. e. that the transaction took place, in Babylonia. It is difficult to date it more precisely than between 1600 and 600 B. C. »

Black's very careful copy (*ibid.* Fig. 13), however, seems to allow some judicious « armchair » collation and I would suggest to read : 11 gú urudu²¹, a-na qa-at, Ir'a-bil-ki-nu, na-di-in – « 11 talents of copper placed at the disposal of Habil-kēnu ». Nothing seems to contradict a likely OB date of this tablet – why also the form *nadin* is to be expected. Like the second OB tablet from Hawa (see A. R. George, *Iraq* 52 (1990) pp. 41-42, and cf. N.A.B.U. 91/100) the text yields little solid information except for the interesting implications of the presence of large quantities of copper at Hawa – and the likely presence of some administrative complex not too far from the findspot of the tablet.

Jesper EIDEM (18-08-93)
The Carsten Niebuhr Institute
Njalsgade 78 DK-2300
COPENHAGEN DANEMARK

79) Two OB tablets and the sale document formula šám-til-la-ni(or -bi)-šè – Two OB tablets preserved in private hands are published here. The first is a real estate sale document with a year name : mu ús-sa ús-sa-a-bi^{1d}Buranunki, which is the 21st year of the reign of Sumu-El of Larsa (= Sumu-la-El 7 in Babylon). Hence, the tablet is from the kingdom of Larsa.

The document formula šám-til-la-ni-šè in the text is also attested in the tablets from Kutalla (Tell Sifr) near Larsa (Charpin, *Archives Familiales ... en Babylonie ancienne*), Ur (UET V) and Larsa (TCL 10-11). However, in Larsa from the time of Warad-Sin, šám-til-la-bi-šè occurs exceptionally in place of šám-til-la-ni-šè in the sale documents (YOS 5, 126-7, 138 ; TCL 10 18, 22-3, 29, 40-1, 89, 128 ; BIN 7, 167-70, 174-5, 188, 207-9). In Nippur (PBS 8 6, 15, 18, 22, 25, 27-8, 35, 44, 89, 91 ; BE 6/2, 33, 38) and Isin (YOS 14, 319, 325-7, 329 ; BIN 7 59-70, 215), this formula is written as šám-til-la-bi-šè « as its full price ». In the time of the earliest kings of Babylon (Sumu-abum and Sumu-la-El), šám-til-la-ni-šè is also used in Kisurra (Kienast *Kisurra* ; YOS 14 128, 345), Kish under the Manana dynasty (Lutz, UCP 10/3 ; Rutten, RA 52-54 and Charpin, RA 72 : nos 1-5, 7-18, 42-3, but occasionally šám-til-bi-šè : nos 6, 19, 45 and šám-til-la-bi-šè in Simmons, YOS 14 88, 93, 97, 118, 122 ; Dalley, *Edinburgh*, 29, 45) and Marda (YOS 14 112, 124, 127 ; but šám-til-la-bi-šè in 125). In Eshnunna and the Diyala region, the Ur-Larsa formula šám-til-la-ni-šè is prevailing (Simmons, JCS 13 88ff, šám-til-la-bi-šè is only attested in two tablets). Like those early Kish and Marda tablets, the early Sippar tablets use both formulae : mainly šám-til-la-ni-šè (BE 6/1 3, 5, 6, 9 ; CT 4 6a (dated to Sabium) ; CT 8 26, 41d, 47b ; CT 45 2, 4-5 (Sabium) ; CT 48 31 ; VS 8 1-2, 6-7, 14) and occasionally šám-til-la-bi-šè (BE 6/1 4, 11-14 (Sabium) and CT 4 3b, CT 8 44b). After the reign of Sabium, in Sippar, Dilbat (VAB 5, 82, 84, 98), and Mari, the Nippur-Isin formula šám-til-la-bi-šè « as its full price » prevailed over the Ur-Larsa one šám-til-la-ni-šè (« as his full price ») which is no longer attested in the sale documents.

In the Ur III sale documents, níg-šám-bi « its price » is used in real estate and animal sale documents, occasionally in slave sale documents, and níg-šám-ma-ni « his price » in slave sales documents (Steinkeller, *Sale Documents of the Ur-III-Period*), which prove that -ni « his » and -bi « its » in the formula refer to the persons and objects (including animals) to be sold respectively. šám²²-til-la-ni-šè is first attested in Amar-Sin 2 and 8 (Steinkeller, nos 94*, 101) in two slave sale documents, and then in Šu-Sin 8 (níg-šám²²-til-a-ni, no 81, slave sale) and in Ibbi-Sin 6 (no 107, orchard sale), but níg-šám-til-la-bi in a Lagash estate sale document (no 84, no date). Hence, Nippur-Isin formula šám-til-la-bi-šè « as its full price » in real estate and animal sale documents is correct Sumerian but in slave sale documents is wrong, and Ur-Larsa formula šám-til-la-ni-šè « as his full price » in real estate sale documents is corrupt Sumerian but in slave sale documents is right. Most Old Babylonian scribes did not distinguish -ni and -bi of the formula in different sale documents. In South and during the earliest time in North, they liked to use šám-til-la-ni-šè in all the sale documents, but in Middle and North (except the earliest time) šám-til-la-bi-šè was preferred in all the sale documents.

The formula nam-inim-gar (or inim-gál-la) é(or a.šà)-bi(or ne-ne)-šè in-na-gub-bu-(ne-en/bé-meš) is found in the Kutalla tablets : Charpin, *Archives Familiales* nos 4, 7, 11, 15, 16, 21, 40, 41, 45a, 93-4, 96, dated from Warad-Sin to Hammurabi (not attested in the tablets dated to Samsu-iluna), also in Ur (F. R. Kraus, WO 2, 121, 3). This formula is not used in the sale documents from Sippar and other cities in the North (cf. Schorr, VAB 5). In our text, the formula has a slight difference from the one in Ur and Kutalla : nam-inim-gar-é-n[e?-šè] PN, PN and PN šb-ta-gub-bu-ne, « In the case of a claim for the house, PNs will do service as pledges ». However,

its order is unusual since here it is used after the oath and just before the witnesses. So far as I know, the same order is only used in one sale document in Larsa (TCL 10, 1), 12 years earlier (Sumu-El 9) than our document : šám-til-la-ni-šè in-na-lá, ud-kúr-šè nu-mu-un-gi₄-gi₄-ne, é-mu nu-ub-a-meš, mu ^dŠamaš ù Su-mu-él in-pàd-meš, inim-gá-gá-a-ni-šè ì-gub-e-ne (witnesses and date). In all other estate-sale tablets, the oath is mostly the last one of the formulae and after the formula inim-gar-é-bi-šè in-na-gub-bu.

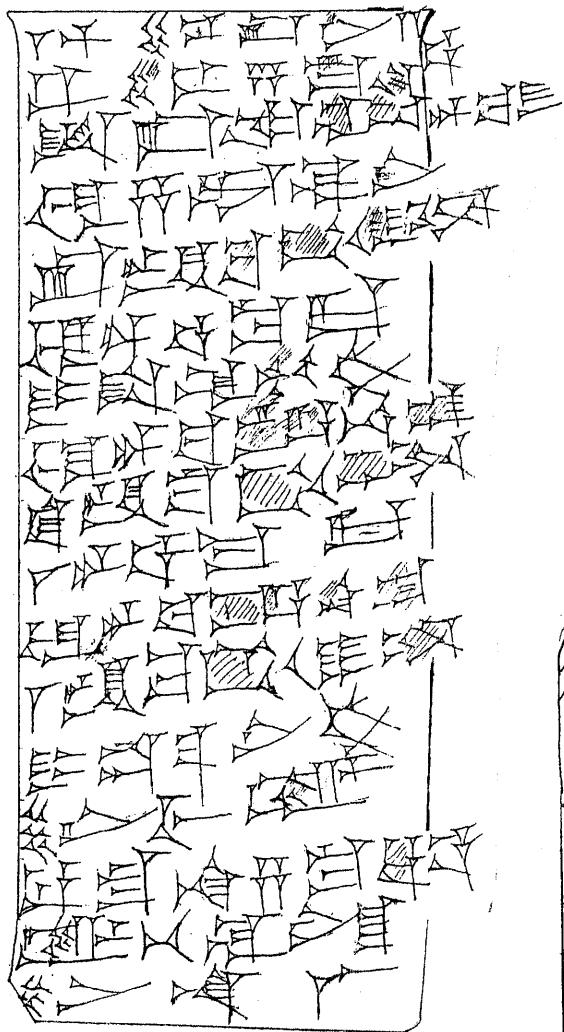
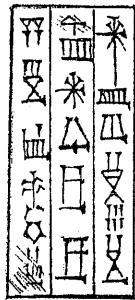
The tablet may have come from Girsu (Tello) under Larsa since names with Baba (Kalab(Ur)-Baba, Baba-dannat) are very popular in the Tello tablets of the Ur-III-period (ITT). A stone dog dedicated for the life of Sumu-El, « the king of Ur », was found at Tello in 1904 (RA 6 69ff ; A. Parrot, *Tello*, Pl. 31) and two tablets from Tello are dated by Sumu-El's third year name (AO 12996, de Genouillac, *Fouilles de Telloh* 2, Pl. 49) and the sixth year name (ITT V, 6695). Our tablet, also dated to Sumu-El, was probably brought into the market before the First World War so that it could come from the excavations of Tello.

1. A Real Estate Sale Document

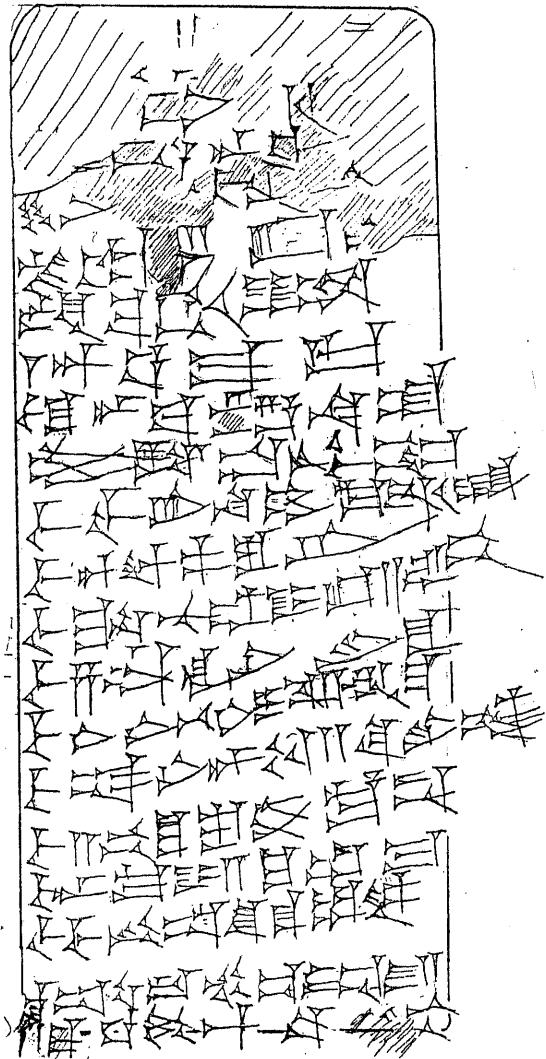
	1 1/2 sar é-dù-a	1 1/2 sar built-up house (with)
	1/3 sar 5 gín kislah(KI.UD)	1/3 sar five gín empty ground,
	idi(á) bít Ka-la-[a]b- ^d Ba-ba ₆	at the side of the estate of
	ù Sa-al-la-lí	Kalab-Baba and (the estate of) Šallalu,
5	bít ^d Sín-ga-mi-il	the estate of Sin-gamil
	ù ^d Šamaš-ma-lik	and Šamaš-malik,
	márū Ša-la-mu-hi	the sons of Šalamuhu,
	ù ^d Ba-ba ₆ -dan-na-at	and Baba-dannat,
	itti(ki) ^d Sín-ga-mi-il	from Sin-gamil,
10	^{md} Šamaš-ma-lik	Šamaš-malik
	ù ^d Ba-ba ₆ -dan-na-at	and Baba-dannat,
	^{md} Sín-ga-mi-il	Sin-gamil,
	mān Gub-ba-ni-du ₁₀	son of Gubbani-du,
	in-ši-šám	bought.
15	5/6 ma-na 4 gín kù.babbar	He gave them
	šám-til-la-ni-šè	54 shekels of silver
	in-na-lá	as its full price.
rev	[ud.kúr-šè]	[In the future],
	[nu-m]u?-u[n?-gi ₄ -gi ₄ -ne]	[they shall not come back]
20	[é-mu nu]-ub-<a>-m[eš?]	(and) [say : « It is my house »].
	[mu ^d]Šamaš ^d S[ú-mu-él?]	[They] swore by Šamaš
	in-[p]à[d-dè-eš]	(and) divine [Sumu-El]. In the
	nam-inim-[g]ar-é-n[e?-šè]	case of a claim for [their] house,
	^d Sín-ga-mi-il	Sin-gamil,
25	^{md} Šamaš-ma-lik	Šamaš-malik
	ù ^d Ba-ba ₆ -dan-na-at	and Baba-dannat will
	fb-ta-gub-bu-ne	do service as pledges.
	igi We-er-na-tum?-ma?-da-mi-šu	Witnesses : Wer-natumma(?)-damišu,
	igi ^d Adad-ré'í-ni	Adad-re'ini,
30	igi Ku-na-nu-um mār É-a-ra-bi	Kun-Anum, son of Ea-rabi,
	igi Ša-al-la-lí ašlākim(^{lú} TÚG)	Šallalu, the laundryman,
	igi i-lí-be-lí mār Iš-me- ^d Sín	Ili-beli son of Išme-Sin,
	igi Ši-lí- ^d Akšak/ki lú sirāšim(lunga)	Silli-Akšak, the brewer,
	igi A-bi-ku-lu-he rēdīm	Abi-kuluhu, the soldier,
35	igi Ilum-ma mār A-ku-um-ma	Ilumma, son of Akumma,
	igi Igi-Urim-šè tupšarrim	Igi-Urimše, the scribe.
	[i]ti ab-è mu ús-sa-ú-sa-a/-[b]i	Month Ab (X), the second year
	[i]d Buranunki	after the year : the Euphrates.

4x9.6 cm

obv.



rev.

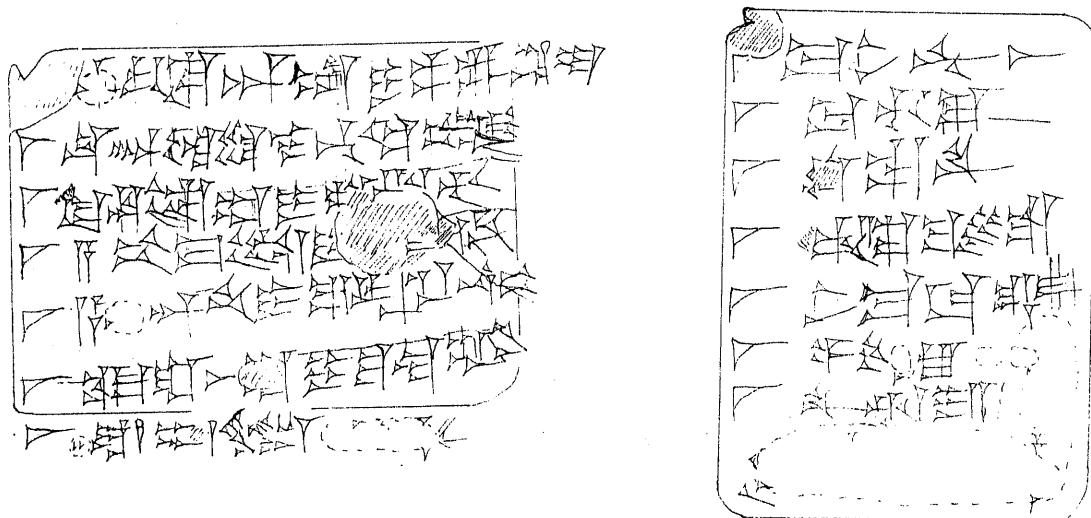


Notes 12) Sin-gamil son of Gubbani-du is attested in a Nippur estate sale document dated to the third year of Sin-iqišam (PBS 8 22:15) as the first witness. From the discussion about the formula above, our tablet is unlikely to come from Nippur. However, our tablet was written 36 years before PBS 8 22 (Sumu-la-el 7-36, Sabium 1-7) so that Sin-gamil son of Gubbani-du could move to Nippur from another city under the dynasty of Larsa during this period.

18-20) The restoration of the lines is according to TCL 10/1, 1. Formula *gišgan-na fb-ta-bal* cannot be in the damaged space since it is only used in the cities in the North including Mari and Eshnunna, not in the cities of Larsa, including Isin, Nippur, Uruk and Susa (Edzard, ZA 60, 18).

The second tablet is a personal name list. Its obverse and reverse are arranged unusually: its reverse lines are not parallel to the obverse lines but upright. Some lines and signs are erased and the signs are unusual big. The names in the obverse are all with the paternal names but the names in reverse are all without paternal names. Hence, it looks a practical tablet of a scribe student.

2. A Personal Name List



	[^m]d ^m Sin-ilum ^{um} mār Rē'i?-[-l]a?-at	rev.	^m Ba-ni-nu-rum
	^m DA- ^d Nin-tu mār Ti-iz-qá-ra-am		^m Ma-ti-lu
	^m Di-ik-su-um mār T[a]-ri-ti		^m x-sú-nu
	^m A-bi-ma-li mā[r x-x] -x-ti?		^{md} Sin-ba-še?-iš
5	^m A-An-nu mār Zu-úr-si-na-bi		^m Ni-ma-zu-x-x
	^m Ka-ra-rum ^{[u]m} mār Ku-la-ra-ni?		^m Wa-hi!tā-lu
	^m ia-x-hi-il?		^m Nu-ri-ia
10			

WU Yuhong (23-08-93)
Institute for History of Ancient Civilizations
Northeast University, CHANGCHUN, CHINE

80) Ad CT 58 Nr. 31 – Mit der Publikation von CT 58 durch B. Alster und M. Geller hat sich die Quellenlage zur Wiedergewinnung sumerischer Literaturwerke nachhaltig verbessert. Die große Mehrzahl der 80 in CT 58 veröffentlichten Texte konnten die Autoren bereits einer bestimmten Komposition zuordnen. Nur ganz wenige Texte blieben unidentifiziert. Eines dieser Fragmente ist BM 61445 (82-9-18,1419), unter Nr. 31 auf den Tafeln 36-37 kopiert und auf S. 17 als « Fragment of an unidentified emesal lamentation » beschrieben.

Diese einkolumnige Tafel, von der ca. die Hälfte der ursprünglich beschriebenen Fläche erhalten ist, gehört zu einer altbabylonischen Redaktion der Balağ-Komposition úru àm-ma-ir-ra-bi und entspricht einem Abschnitt der 17. Tafel der späten, kanonischen Version (ca. Z. 55-90 nach meiner bisher unveröffentlichten Rekonstruktion von Tafel 17; bei der Anzahl und Gestaltung der Refrainzeilen sind, soweit erkennbar, quantitative Differenzen zu notieren). Terminologisch fast zeilengerecht parallel, weichen altbabylonische Redaktion und späte Version bei der Realisierung der Verbalformen teilweise erheblich voneinander ab, vgl. etwa CT 58 31, Vs. 5-7 : (5) [dug-gaz-za-ba a-bi g]a-da-nağ ama-ğá dúr-bi-şè ga-tuš (6) [gi-gur-bir7-ra-ba] še ga-da-ab-si dúr-bi-şè ga-tuš (7) [^{im}dúrun-gul-la-b]a ninda ga-an-da-ab-dug dúr-bi-şè ga-tuš // BM 38593 (Photo in

FAOS 18, Tf. Ia) ii 11-13 dug-gaz-za-bi a-bi ga-an-nağ dûr-<bi-šè ga-tuš> / *ina kar-pa-ti-šú he-pi-i[i]* <*ina šub-ti-šú lu-uš-ba>* / gi-gur-bir₇-ra-bi še ga-an-si dûr-<bi-šè ga-tuš> / *ina pa-ni-šú [x1-[lu-uš-pu]?*-uk <*ina šub-ti-šú lu-uš-ba>* / ^{im}dûrun-gul-la-bi ninda du₈-du₈ dûr-<bi-šè ga-tuš> / *ina ti-nu-ri-šú [] [x]* <*ina šub-ti-šú lu-uš-ba>*. Über BM 38593 ii 22-28 (s.o., úru àm-ma-ir-ra-bi Tf. 17, Z. 71-77) lassen sich die Zeilen 15-21 der Vs. von CT 58 31 wie folgt ergänzen: (15) [ama₅-g]u₁₀ im-dal im-dal-bi NE mu-ni-fb-g[i₄-gi₄]? (die Verbalform könnte (*mi-nu*) *it-ta-nu-ur*-ra in BM 38593 ii 22 entsprechen, die sumerische Verbalform dieses Textes ist nicht erhalten). (16) [mušen-bi] á-dûb á-dûb-ba IM(-)em-ma-ma-[x1-[] (17) [mu-un-gla-*ḡ*u₁₀ i₇-da ma-gur₅-ra ba-ni-in-[la₈-eš] (18) [i₇-da-bi] ^lu₁-mu-un-dam-an-ki-ke₄ na-á[*ḡ* im-ma-ku₅-dè] (19) [^dam-an-ki am-úru-z]é-[eb]k₁ba-ke₄ na-á[*ḡ*] (Var.: BM 38593 ii 26 šu dè-ba-ab-ús-e / *li-ri-skip*¹-ši). (20) [mu-un-ga-*ḡ*u₁₀ har]-ra-an-na *ḡiš* gígir-ra ba-n[i-in-la₈-eš] (21) [kaskal-bi ū]ul-dutu nam? im?-ma?-k[u₅-dè] (Lesung und Ergänzung unsicher, bedarf der Kollation).

Der Text fährt vermutlich fort, die Habe Inannas en détail aufzuzählen. Mit Rs. 7-9 wird der Feind aufgefordert, dieselbe zurückzugeben: (7) [mu-un-ga]-[*ḡ*u₁₀ kûr-re] tu₁₅-mu-ub-gi₄-gi₄ (8) [kù šu nu-zu-a-*ḡ*u₁₀ kûr-re] tu₁₅-mu-ub-gi₄-gi₄ (9) [na₄ gú nu-zu-a-*ḡ*u₁₀ kûr-re] ^ltu₁₅-mu-ub-gi₄-gi₄.

Die Bedeutung von CT 58 31 liegt wesentlich darin, daß das Fragment eine empfindliche Lücke in der über 600 Zeilen enthaltenden aB úru àm-ma-ir-ra-bi Redaktion H2 (aus Mê-Turran; wird von A. Cavigneaux und F. Al-Rawi veröffentlicht) füllt. Daneben beweist CT 58 31 neben CT 58 19 (= BM 55290; dazu schon FAOS 18, S. 7 mit Anm. 59; BSOAS 53 (1990), S. 121 sub BM 55290 – entgegen meiner früheren Bedenken (vgl. loc.cit.) wohl sicher úru àm-ma-ir-ra-bi) die ungebrochene Tradition und damit den Gebrauch der Balaḡ-Komposition úru àm-ma-ir-ra-bi in Sippar, von der altbabylonischen bis zur neubabylonischen Zeit (vgl. etwa BM 50725, dazu FAOS 18, S. 7 und S. 73).

Konrad VOLK (31-08-93)
Mühlegraben 5a
79271 ST. PETER, ALLEMAGNE

81) Zwei Nachträge zum kultischen Kalender der Ur III-Zeit – Trotz des Bemühens um eine möglichst vollständige Dokumentation konnte es nicht ausbleiben, daß ich für meine Arbeit « Der kultische Kalender der Ur III-Zeit » (= UAVA 7, 1993) auch wichtige Urkunden übersehen habe.¹ Zwei Texte sollen hier nachgetragen werden, da sie einige Punkte ergänzen oder korrigieren.

1.) Zu den Reinigungsriten an den Mondfeiertagen: MVN 13 431: Die undatierte Urkunde aus dem Viehhof von Puzriš-Dagān ist nach dem Schema einer Bilanzrechnung aufgebaut. Nach den Abbuchungen (z i - g a - à m) wird ein « Rest » (í b - t a k a 4) von 5 Stück Kleinvieh im é - m u ₁ 3 ! - m u ₁ 3 !, « Beschwörer-Haus », verzeichnet: es handelt sich also um eine Abrechnung eines « Beschwörers » (l ú - m u ₁ 3 - m u ₁ 3), in der er diejenigen Tiere aus dem königlichen Viehhof verzeichnet, die er wohl in seiner Tätigkeit als m a š k i m , « Bevollmächtigter », übernimmt. Auf der Vorderseite ist die Herkunft der Tiere verzeichnet: sie werden durch Personen überbracht (g i r i ₃ PN, Z.4 g i r i ₃ l u g a l s a g i = « Weg des' Königs (und) Mundschenks ») oder von Personen « übernommen » (PN i - d a b ₅; Z. 7,<8>, 11, <12>). Z. 9-10 bieten dabei Vermerke, die ebenso bei den Abbuchungen begegnen: ^d N a n n a i g i d u ₈ - a , « Nanna (d. h., die neue Mondschichel) beobachtet haben » (s. UAVA 7/1 54 f.), bzw. a (-) g u b - b a (s. unten). Handelt es sich hier um zweckgebundene Lieferungen oder den Rest des Viehs von der letzten gleichnamigen Zeremonie? Und ist Bululu, der die Tiere übernimmt (Z. 11), der gleichnamige « Beschwörer » (TCL 2 5482 iv 3)? Und ist er derjenige, der diese Abrechnung aufstellte?

Die Abbuchungen erfolgen meist zu den drei Mondfeiertagen (7. Tag, Vollmond, Neulicht), wobei jeweils folgende drei Opferanlässe genannt sind: 1 Lamm s a ġ - ġ á n i ġ i n ₂ - n a (= ?; vgl. UAVA 7/1 224 Anm. 1070), 1 Schaf/Lamm k i ġ á u r u (= ?, // « k i - é - m a h » in PDT 1 527: 21?), 1 Zicklein a (-) g u b - b a ; zusätzlich bei Neulicht ^d N a n n a i g i d u ₈, « Nanna beobachten »; außerdem am 17. Tag s a ġ - ġ á n i ġ i n ₂ - n a . Die Zeremonien gehören offensichtlich zu den UAVA 7/1 65-67 mit Tabelle 13 zusammengefaßten Baderiten zu den Mondfeiertagen, die der kultischen Reinigung durch den Beschwörer dienen. Die richtige Ergänzung in PDT 1 527: 22 (Tabelle 13) muß also a - g u b - b a ! lauten und ist daher als Beleg für a - r á - r z u ! UAVA 7/1 S. 41 Anm. 176 zu streichen. Dieses a (-) g u b - b a ist UAVA 7/1 238 sub 2. (Umma) besprochen, wo ich noch zögerte, hierin eine Schreibung für a - g ú b - b a , « Weihwasser », zu sehen. Aufgrund des Kontextes mit dem « Beschwörer » in MVN 13 431, PDT 1 527 (UAVA 7/2 Tabelle 13) und PDT 1 617 (UAVA 7/1 238) und der kultischen Reinigung scheint mir dies aber nun um einiges wahrscheinlicher.

2.) Zum Tummalfest: TRU 114, Transaktion (Terminus « i - d a b ₅ ») von Mastrindern von Aḥūni an Nasa, « in Tummal » (Puzriš-Dagān, 29-30 vii Š 47). Als Verwendungszweck der zwei Mastrinder vom 29. Tag ist angegeben (gilt dies auch für den 30.?): m á k a r d a - a , « Schiff (am) Kai abgefahren » (zu d a , « aufbrechen, abfahren », s. UAVA 7/1 181 mit Anm. 851). LB 3006 (a. O. 139) vom 28 vii Š 47 verbucht Tiere für die « Riten beim Ort des Bootes der Ninlil », die zum Neulichttag des viii. Monats wohl anlässlich der Abfahrt des Prozessionsbootes von Nippur nach Tummal dargebracht werden. TRU 114 ist auf die beiden

folgenden Tage desselben Jahres (29-30 vii § 47) datiert, die Transaktion erfolgt « in Tummal ». Hier mögen also die Opfertiere für die Rückfahrt des Bootes notiert sein. Dies stimmt mit dem Ablauf des Festes überein, wie ihn die Hymne « Šulgi R » beschreibt : nach einem Festmahl über einen Tag und eine Nacht erfolgt die Rückreise von Tummal nach Nippur (Šulgi R 66-71 ; s. UAVA 7/1 141 mit Literaturhinweisen).

1. Einige neue Texte und zum Teil andere oder weiterführende Interpretationen bietet nun M.E. Cohen, *The Cultic Calendars of the Ancient Near East* (1993) auch für die Ur III-Zeit. – Zumindest ein weiteres Versehen in meiner Arbeit möchte ich hier noch korrigieren : in Anm. 480 ist der Hinweis auf RTC 393 zu streichen (Fehler für « 395 »).

Walther SALLABERGER (31-08-93)

Paracelsusstr. 6

D-80939 MÜNCHEN, ALLEMAGNE

82) A God that Never Was – The most recent fascicle of the RLA, VIII 1/2, 1993, contains an article on the god Mes-sanga-Unug, and another on the god Mezem-Urim (both by M. Krebernik). The substance of the present note is that the latter of these gods never existed, and while the former did indeed exist, the first element of the name is not to be read Mes. The evidence for Mezem-Urim* is taken from An = Anum V 20 and two other god lists, CT 24 35 and SpTU III 109 15-17. An = Anum V begins with groups of gods from particular cities : 1-21 Uruk/Kullab ; 22-30 Marad ; 31-39 Muru ; 40-44 Dilbat. In each case the chief god and his spouse are given first, then a selection of family and courtiers follow. Thus the section of Uruk/Kullab begins with Lugalbanda and Ninsun, continues with their ten sons, then a vizier of Lugalbanda and a vizier of Ninsun, followed by a counsellor for each of the couple, and finally « two heralds of Kullab » are given :

$d\ du.ru[A]$	= šu
$d\ ŠID\times A^{me.}[ze.em].sag.unu ki]$	= šu
$d\ MIN[...]$	= MIN
$2\overset{am}{\text{ }} nígr kul.aba_4 ki ke_4$	
$d\ nin.gú.[e.sfr.ka]$	= dam.bi.munus

In the context it is totally impossible to have two heralds of Ur, as the RLA proposes. CT 51 150 obv. 17 (a well written Late Assyrian copy) is there misread : 2 A $\overset{x}{x}.$ (x) l nímgir ùrimki.ke₄, but the sign before UNU is copied as GAB with a little shading. This Neo-Assyrian GAB is misread as a Neo-Babylonian ŠEŠ. On collation the copied GAB is a clear KUL, as the context requires. SpTU III 109 reads :

15a	$d\ du.urA$	= $d\ šu$
15b	$d\ ŠID.sag.unu ki$	= $d\ šu$
16	$d\ nígr.kul.aba_4 ki ke_4$	
17	$[d\ n]in.KUR.DA.bu AN$	= dam.bi.munus

There is certainly some corruption here, since KUR.DA stands for gú.e (a Neo-Babylonian GÚ can be written like ZAB+KUR), and the .ke₄ shows that the preceding d is an error for « 2 », but unuki and kul.aba₄ki support each other and there is no reason to emend 15b into d MES \times A.ùrimki, as the RLA does.

CT 24 35 29-31 (not An = Anum, a Middle Assyrian copy) reads :

d_A		
$d\ ŠID\times A.ŠEŠ.UNU ki$	= 2 $\overset{IL}{L}$ kul.aba ₄ ki[.ke ₄]	
$d\ nin.gú.e.sfr.ka$	= dam.bi.[munus]	

Middle Assyrian copies of god lists are less reliable than Ashurbanipal copies, and something is wrong that the divine « Drain-pipe-of-Ur » is one of the two heralds of Kullab. But the context of An = Anum requires the correction of the « Ur » to « Uruk », rather than the correction of « Kullab » to « Ur », as the RLA wants. Thus Mezem-Urim* is a phantom god to be exorcised from the hallowed pages of the RLA. All the evidence concerns the god there read Mes-sanga-Unug.

Contexts confirm the reading of the final element of this name as Unug(a), and the variants sag and sanga prove the reading of the middle sign. The first sign, however, is written both ŠID and ŠID \times A, so a reading mes is not possible. There are two glosses : me.[in An = Anum already quoted, and pi-sa-an-gu-nu-qu in KAV 46 13. The pi- in this gloss was disputed by J. Cooper, who read it as ME over an erasure. Shortly after this reading was published the present writer, aided by H.G. Güterbock, H. Klengel and L. Jacob-Rost, checked the tablet in Berlin. It was agreed that there is some erasure, from which it is difficult to see what should be read before the apparent ME, but the verticle of this apparent ME is not in line with the beginnings of the other lines in the sub-column, so that epigraphically ME cannot be sustained and either [P]I or [Š]II must be read. Thus the conclusion is forced that in this name ŠID is to be read pisan, and ŠID \times A pisan or mezem. There is no problem in this if it is accepted that pisan and mezem are variant forms of the same word, as taken by M. Civil (AS 20 149), though J. Krecher, Fs Matouš II 54f., and 70⁷⁵, hesitated. If the gloss in KAV 46 is believed, then the name consists of two elements only : « Drain-pipe-of-Uruk », the sag/sanga being in origin a phonetic complement to prevent a misreading of ŠID as mes.

W.G. LAMBERT (12-09-93)
Department of ancient History and Archaeology
The University, BIRMINGHAM B15 2TT
GRANDE-BRETAGNE

83) A Mār Banūtu Text from the Town of Hubat – The growing discussion about the class of people called *mār banī* (cp. most recently John MacGinnis, «The Manumission of a Royal Slave,» *Acta Sumerologica* 15 [1993], pp. 99-106) has prompted me to publish Oriental Institute text A 32099 (dating to Amēl-Marduk year 2= 560 B.C.) at this time in N.A.B.U. I hope to include it with a more extensive discussion in a forthcoming edition of Neo-Babylonian texts from the Oriental Institute Collection.

I was able to discuss the text and some underlying dynamics of its Neo-Babylonian social setting with Paul-Alain Beaulieu ; I thank him for his help. I gratefully acknowledge permission of the Curator of the Oriental Institute Tablet Collection, J.A. Brinkman, to publish the text here. Scholars whose helpful comments have been utilized are mentioned in the comments below.

A 32099

Obv.	1. <i>IdUTU.NUMUN.DÙ A-šú šá Iba-la-tu A IdIM-ra-bi</i> 2. <i>ina hu-ud lib-bi-šú IM.DUB LÚ DUMU.DÙ-ú-tu</i> 3. <i>šá SAL la-qip-tum ù DUMU.MEŠ-e-šú</i> 4. <i>a-na UD.MEŠ ul-l̄-a ik-nu-uk</i> 5. <i>SAL la-qip-ti u DUMU.MEŠ-e-šú</i> 6. <i>LÚ DUMU.MEŠ DÙ.MEŠ šú-nu ina il-ki</i> 7. <i>EN-ú-tu šá ina UGU IdUTU.NUMUN.DÙ</i> 8. <i>SAL la-qip-ti u DUMU.MEŠ-e-šú</i> 9. <i>za-ku-ú a-šar si-ba-a-ta</i> 10. <i>SAL la-qip-tum DUMU.MEŠ-e-šú a-na</i> 11. <i>É LÚ DUMU.DÙ-íl ta-šap-par</i>
	12. <i>šá dib-bi an-nu-tu BAL-ú</i> 13. <i>d^a-a-num d^aEN.LÍL u d^e-a</i> 14. <i><ar-rat> NÍG.GIG-su li-ir-ru-ru</i> 15. <i>d^aAMAR.UTU u d^azar-pa-ni-tum ZÁH-šú</i> 16. <i>liq-bu-ú d^aAG pa-qid kiš-šat</i> 17. <i>AN-e u KI-tim mi-na-a-ta</i> 18. <i>UD.MEŠ-šú GÍD.DA.MEŠ li-kar-ra</i>
Rev.	19. <i>d^a30 u d^aUTU ina di-in-ni-šú a-a iz-zí-zu</i> 20. <i>d^aDIL.BAT d^aINNIN GAŠAN KUR.KUR SAHAR.ŠUB.BA-a</i> 21. <i>liš-šá-bis-su niš d^aLÚ.d^aAMAR.UTU LUGAL-šú-nu</i> 22. <i>iz-kur-ru SAL la-qip-tum u DUMU.MEŠ-e-šú</i> 23. <i>ina d^aGAŠAN šá UNUG.KI u d^ana-na-a it-tim-mui-u</i> 24. <i>ki-i UD-mu ma-la bal-ta-nu</i> 25. <i><a-na UGU ?> IdUTU.NUMUN-ib-ni ni-it-te-e-iq</i>
	26. <i>ina ka-nak IM.DUB MU.MEŠ</i>
	27. <i>IGI IdUTU.MU A-šú šá IKAR.d^aEN A Iba-bu-tú</i> 28. <i>d^aEN.ŠEŠ.MEŠ.MU A-šú šá Iú-bar A LÚ.SIMUG</i> 29. <i>d^aa-num-ŠEŠ.MEŠ.URÙ A-šú šá IdUTU.NUMUN.DÙ</i> 30. <i>DUMU IdIM-ra-bi</i> 31. <i>LÚ.UMBISAG IdAG.DÙ.ŠEŠ A-šú šá Ie-ri-ši</i> 32. <i>A LÚ.ŠU.KU₆ URU hu-ba-at</i> 33. <i>ITI.BÁRA UD.8.KÁM MU 2.KÁM</i> 34. <i>d^aLÚ.d^aAMAR.UTU LUGAL TIN.TIR.KI</i>

Translation

(1-4) Šamaš-zēr-ibni, son of Balātu, descendant of Adad-rabi, of his own free will, wrote a document granting free-citizenship status to Laqīptum and her sons, irrevocably.

(5-6) Laqīptum and her sons are free citizens.

(7-9) Laqīptum and her sons are clear of responsibility for performing the *ilku*-service that rests upon Šamaš-zēr-ibni.

(9-11) Insofar as she may wish, Laqīptum may send her sons to (join) a family of free citizens.

(12-14) Whoever changes this agreement, may Anu, Enlil and Ea curse him with an evil <malediction.>

(15-16) May Marduk and Šarpanītu pronounce his destruction.

- (16-18) May Nabû, in charge of the heavens and the earth, shorten the span of his (allotted) future days.
 - (19) May Sîn and Šamaš not stand (at his side) during his lawsuit.
 - (20-21) May Dilbat (and) Innni, Mistress of Lands, shroud him with leprosy.
 - (21-25) Invoking the life of Amēl-Marduk, their King, they took an oath. Laqīptum and her sons swore by the Lady of Uruk and Nanâ : As long as we live, we shall not perform any harmful action against Šamaš-zēr-ibni.
-

(26) At the sealing of this tablet

- (27) Before Šamaš-iddin, son of Eṭir-Bēl, desc. of Babtu.
- (28) Bēl-ahhē-iddin, son of Ubar, desc. of the Smith.
- (29) Anum-ahhē-uşur, son of Šamaš-zēr-ibni,
- (30) descendant of Adad-rabi.
- (31) The scribe was Nabû-bāni-ah, son of Eriši,
- (32) descendant of the Fisher. City of Hubat,
- (33) Month of Nisannu, Day 8, Year 2,
- (34) Amēl-Marduk, King of Babylon.

Textual Comments

- (9) The use of ašar in the sense of « insofar as » is based upon AHw 83b sub ašru III.
- (20-21) In the passage containing the curse relating to leprosy, liš-šá-bis-su is an error for lišalbissu. Note the following errors as well :
 - (4) ul-lí-a is spelled with the KAK sign instead of NI.
 - (14) The noun <arrat> is omitted in the curse formula.
 - (21 and 34) The RN has the determinative for DINGIR in the first position : ^dLÚ.^dAMAR.UTU for LÚ.^dAMAR.UTU
- (25) Perhaps emend to <a-na UGU> PN netteq (I owe the suggestion to Erica Reiner).
- (25) etēqu is normally used for transgressing a time limit, boundary or the like (See CAD E 384). I know of no other usages relating to people.
- (27) The reading of KAR in ^IKAR.^dEN and similar Neo-Babylonian Personal Names is ambiguous. CAD M/2 p. 269 s.v. mušēzibū and E p. 425 s.v. ezēbu read Mušēzib-^dBēl, on the basis of VAS 4 17 : 3 // 13. Whereas CAD E p. 403 s.v. etēru reads Eṭir-^dBēl, presumably on the basis of Moldenke II 10 : 9 (= ^IKAR-ir-^dEN).
- (29) This witness is the son of the man who grants mār banūtu status to Laqīptum and her sons.
- (31) J.A. Brinkman wonders whether the correct rendering of ^dAG.DÙ.ŠEŠ should not be Nabû-tabni-uşur rather than Nabû-bāni-ah.
For banū in PN's, see CAD B 88, Tallqvist *NBN* pp. 309f. and Stamm *Namengebung* p. 355.
Examples of the name Nabû-tabni-uşur, with the basic stem preterite second person singular tab-ni element spelled syllabically, can be found in Tallqvist *NBN* p. 149. The imperative uşur is spelled with both ŠEŠ and ú-şur. The question is therefore, whether ^dAG.DÙ.ŠEŠ is a logographic rendering of this same name.
Occurrences of the spelling ^dAG.DÙ.ŠEŠ (as here) are numerous (see Tallqvist, *NBN* p. 125), but what is the correct reading? Note the rare syllabic spelling in VAS 4 76 : 4 : ^dAG-ba-ni-ŠEŠ (CAD PN Index, courtesy Research Associate Remko Jas).
In contrast, in the Personal Name Sîn-tabni-uşur (Stamm p. 158), the element tabni is spelled overwhelmingly syllabically. Note in addition that there is no short form Nabû-tabni, corresponding to Sîn-tabni.
None of this is conclusive. However, presumably on the basis of the rare occurrence, recent authors such as Gehlken (*AUWE* 5), Joannès (*TEBR*) and Kessler (*AUWE* 8) [including the present author in *YOS* 17] have continued to read the name as Nabû-bāni-ah.
- (32) The spelling of the town Hubat in this line appears to resolve the dispute between Zadok and Joannès on the rendering of this name, in favor of the latter. See Zadok, *RGTC* 8 (1985) p. 166 s.v. Hūmit.

D.B. WEISBERG (29-09-93)
4057 Beechwood Ave.
CINCINNATI, OHIO 45229 USA

- 84) Divine Hymns as Royal Inscriptions** – Some years ago W.G. Lambert published an interesting group of eight cylinders and cylinder fragments from Babylon and Sippar inscribed with hymnic compositions in honor of the god Nabû (« Nabû Hymns on Cylinders, » in *Festschrift Lubor Matouš* II [Budapest, 1978] 75-111). On the basis of paleography and orthography Lambert dated those manuscripts to the period covered by the Neo-Babylonian and Persian empires, though some of the compositions themselves may of course be earlier. In addition to being written on cylinders, a medium otherwise reserved for royal inscriptions in the first millennium, the hymns display one striking peculiarity : they are all framed within rows of repeated signs, each row repeating a different sign, and each frame repeating the same combination of signs which read like an

acrostich : *mu-sa-ru-ú* « royal inscription. » One of the texts is framed with a more elaborate acrostich reconstructed by Lambert as follows : [mu-sa]-ru ša [dNĀ] « [royal inscrip]tion of [Nabû]. »

Recently W.R. Mayer published three more examples of such cylinders (« Ein Hymnus auf Ninurta als Helfer in der Not, » OrNS 61 [1992] 17-57). The three cylinders are inscribed with the same hymn to the god Ninurta, while one of them also contains a šu'illa prayer to Nabû previously edited by Mayer in OrNS 59 (1990) 459-66 (« Nabû 6 »). This prayer also appears as the main text on one of the cylinders published by Lambert (BM 68835). These interrelations suggest that we are dealing with a group of texts considered by ancient scribes to make up a single literary genre. Indeed the cylinders edited by Mayer are also framed with the acrostich *musarû* and two of them possess one additional distinctive mark. The base end of one and top end of the other are again inscribed with the word *musarû*, this time written *mun-sar-ru-ú*, which winds in Z shape around the sign TIL :



The word *musarû* displays a very narrow semantic range : it almost exclusively refers to royal inscriptions or the objects bearing them. The word is often encountered in Neo-Assyrian and Neo-Babylonian building inscriptions in reference to the old foundation deposits and other inscribed objects which frequently turned up during excavations of the foundations of old buildings, mainly temples. For this reason I would read the sign in the center of the inscriptions on the end of the above cylinders as *labīru* « old, » even though several other readings of the sign TIL (i.e. BAD) are possible : this yields a ribbon shaped inscription which reads *mu(n)sa(r)rū labīru* « old royal inscription. » This has at least one parallel. In the inscription commemorating the consecration of his daughter as high-priestess of Nanna-Sin, Nabonidus mentions the find of a *musarû labīru* during excavation of the Egipar at Ur : YOS 1, 45 ii 1. *mu-sar-ú la-bi-ri šá en.an.e.du₇ nin.dingir.ra úr̄ki* « (I set my eyes upon) an old inscription of Enanedu, the high priestess of Ur. »

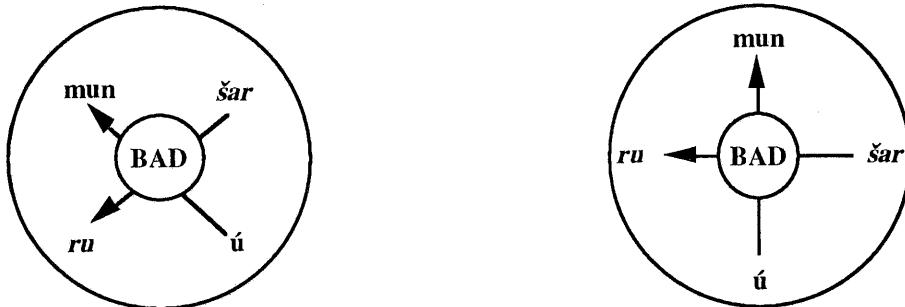
Insofar as the medium upon which these hymns are inscribed is concerned, the designation *musarû* doesn't pose any problem, the clay cylinder being the medium par excellence of first millennium royal inscriptions, especially during the time of the Neo-Babylonian empire. But when we come to the hymns themselves, some questions arise ; isn't the designation *musarû* inappropriate for divine hymns (one of the texts is otherwise attested with the subscription šu'illa), and the medium on which they are inscribed also? This apparent anomaly is removed, however, when the contents of the hymns and the personalities of the gods honored are taken into consideration : for they are, above all, concerned with kingship, and in particular they reflect the concept of kingship which prevailed during the Neo-Babylonian empire.

One theme recurs in all the hymns. Nabû and Ninurta are praised as kings of the gods and upkeepers of the cosmic order. As pointed out by Lambert (op.cit., p.77-79), Nabû became the supreme god of Babylonia alongside his father Marduk during the Neo-Babylonian period. In one of the cylinder hymns Nabû usurps Marduk's titulary and is attributed a string of names in the style of the list of Marduk's names in Enuma Elish (BM 34147). The high incidence of theophoric names with Nabû among the Neo-Babylonian rulers (Nabû-apla-usur, Nabû-kudurri-usur, Nabû-na'id) suggests that Nabû was in all likelihood the patron deity of that dynasty, and it is possible that some of the hymns which portray him as king of the gods were composed at that time under royal patronage. As for Ninurta, he was also endowed with the qualities of kingship and rulership. Starting with the Middle-Babylonian period Assyrian and Babylonian theologians systematically transferred his imagery and titles to their own « king of the gods » : Aššur, Marduk, and finally Nabû¹. The mythology of Ninurta became, so to speak, an original « blueprint » for divine rulership which continued to flourish alongside theologies of those three major gods.

Although Assyrian and Babylonian rulers of the first millennium were never deified, the king was still considered an earthly counterpart of the supreme god, especially in his role as maintainer of order. The fact that supreme rulership of the gods was conceptualized on the model of human kingship ensured that the metaphors of kingship could freely apply to divine rulership, and conversely those of divine rulership to the

king. That hymns to the king of the gods could be recast as *musarû* « royal inscriptions, » even as « royal inscriptions » of the god which they honor (*musarû ša Nabû*), is but a corollary of that ideology. By using the medium of royal inscriptions, the scribes who, most probably at the turn of the 6th century², literally invented this new genre, were in this manner not only praising Nabû as a king, but also their king as an earthly counterpart of Nabû. By conferring on these texts an aura of great antiquity (*musarû labîru*), as if they had just been rediscovered in one of those archaeological digs which are the hallmark of Neo-Babylonian culture, they were also legitimizing the position of Nabû as king of the gods ; Nabû's rise to head of the pantheon was indeed the result of a very recent theological speculation.

The proposal that the choice of cylinders as a writing medium for these texts was motivated solely by a self-conscious reference to kingship may seem a bit speculative. However, unequivocal confirmation of its validity was enciphered by the scribes themselves in the round inscriptions at the end of the cylinders published by Mayer. These inscriptions display two anomalies. One is the orthography of *musarû*: *mun-sarru-ú* in both cases, while only the spelling *mu-sa-ru-ú* is found in the rows which frame the inscriptions on all the cylinders. This irregular spelling seems quite odd since the word contains neither a phoneme /n/ nor a reduplicated /r/. The other anomaly is the winding shape assumed by these four signs when read in order, especially considering the fact that the only comparable examples of circular inscriptions enclosing a final sign, the two gameboards published by J. Bottero and E. Weidner in *Syria* 33 (1956) 17-25 and 175-83, are read in a perfect clockwise order, ending with the central sign. The inevitable conclusion is that these two anomalies were deliberate and must conceal a second layer of interpretation giving the key to the meaning of the texts. I propose to schematize this second layer as follows :



If the inscription was arranged in Z shape instead of clockwise, the reason was evidently to place the four signs in two opposing pairs on each side of the central sign : ú←→mun, and šar←→ru. Correspondingly, if *musarû* was spelled *munsarrû*, this is because the syllables /mun/ and /šar/ were a necessary ingredient of the cipher. There is therefore no doubt that the inscriptions must also be read like a crossword : šar-ru « king » and ú-mun (umun), the Emesal equivalent of Akkadian *bēlu* « lord, » and also equated with *šarru* in the series Aa (MSL XIV, 282 1.76 : u-mun U *gi-gu-ru-u šar-rum*). The crossword artfully revolves around the central sign which, as the logogram BAD, can of course also be read *bēlu*. In a fashion typical of late Babylonian scholarship, the word *musarû* is thus shown to contain the words « lord » and « king, » and the first reading of the inscription, *musarû labîru*, which describes the typically regal medium on which our hymns were (re)inscribed, can be provided in *notarikon* style³ with a second reading umun+šarru+bēlu, i.e. the Emesal word « lord-king » with its two Akkadian translations. Nothing indeed could be more appropriate for texts mainly concerned with kingship and rulership.

1. See especially W.G. Lambert, « Ninurta Mythology in the Babylonian Epic of Creation, » in *Keilschriftliche Literaturen* (XXXIIe RAI ; Berlin, 1986) 55-60.

2. Some of these compositions are known from earlier, mainly Neo-Assyrian, manuscripts. These early manuscripts are all on tablets. Therefore the idea of reediting them on cylinders must be Neo-Babylonian in the strictest chronological sense, that is to say, contemporary with the Neo-Babylonian empire. At that time the scribes may have added new compositions to the corpus, especially hymns extolling Nabû as king of the gods.

3. For the comparison of late Babylonian hermeneutics with Jewish exegesis, especially *notarikon*, see A. Cavigneaux, « Aux sources du Midrash, l'herméneutique babylonienne, » *Aula Orientalis* 5 (1987) 243-256.

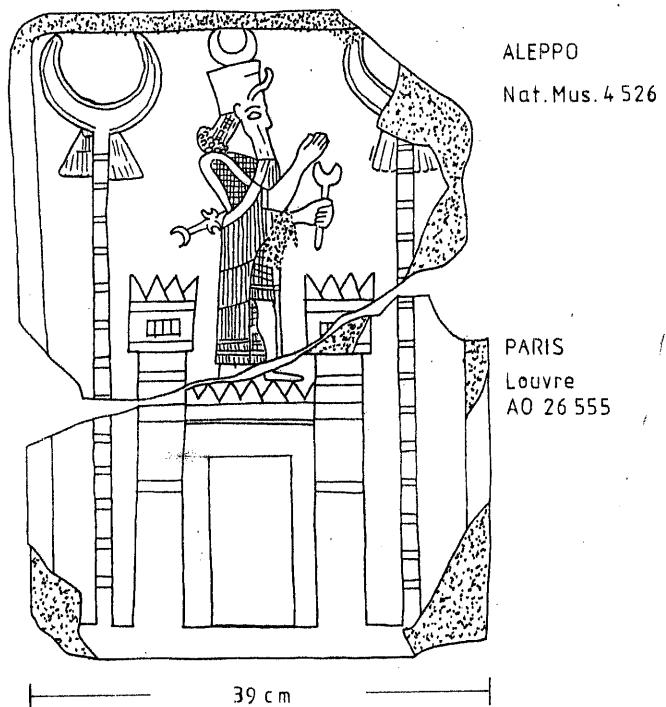
Paul-Alain BEAULIEU (20-09-93)
Babylonian Collection, Sterling Memorial Library
Yale University, NEW HAVEN CT 06520 USA

85) Kleine Stele aus Til Barsip – P. Albenda (JANES 21, 1992, 9-12 Fig. 5, 6) hat das untere Fragment einer zweiseitig reliefierten Steinplatte aus Til Barsip (F. Thureau-Dangin/M. Dunand, Til Barsip = BAH 23, 1936, 159 no. 9 pl. 5 a, b) im Louvre bearbeitet, ohne zu realisieren, daß sich ein mit größter Wahrscheinlichkeit oben anzuschließendes Bruchstück im Museum von Aleppo befindet (ohne Herkunftsangabe): Das Relief der Vorderseite wurde von A.M. Bisi (OA 2, 1963, 215 ff. Taf. 40), die Maße von J. Börger-Klähn (Altvorderasiatische Bildstelen und vergleichbare Felsreliefs = BaF 4, 1982, 222 N 240) publiziert.

Die Rekonstruktion ergibt eine ungefähr 55 cm hohe Stele, deren Vorderseite einen über der Tempelfront stehenden Mondgott zeigt, flankiert von 2 Mondstandarten, die die ganze Höhe des Bildfeldes einnehmen. Die Schäfte dieser Standarten sind durch paarweise Querkerben in 14 bzw. 15 Abschnitte geteilt; könnte die Summe, also 29, für die Länge eines Monats stehen?

Die Rückseite des Pariser Fragments zeigt einen vierflügeligen Genius von den Füßen bis ungefähr zur Taille, so daß sein Oberkörper auf der Rs. des Aleppiner Bruchstücks erwartet werden kann, über deren Aussehen nichts bekannt ist. Der Genius ist mit dem gleichen Gewand wie der Gott der Vs. bekleidet.

Die Stilisierung der Gewänder, besonders des Ärmels des Mondgottes, rückt das Relief in die Nähe der Wandmalereien von Til-Barsip. Die Stele könnte ein lokales Werk aus der Zeit Tiglatpilesars III. sein.



Ursula SEIDL (10-09-93)

86) SMN 2559 : Das Geisterwort alaš = « Kupfer/Bronze » – Seit der Publikation durch E.-R. Lacheman RA 36, 1939, 94f.) wurde der lexikalische Text SMN 2559 wegen seiner Problematik noch mehrfach behandelt (G. Dossin, RA 42, 21 ff.; H. Limet, Métal, 1960, 263; M. Civil, RA 70, 94 f.). Zuletzt gingen E. Neu¹ und C. Zaccagnini² speziell auf die Zeilen 4-5 ein, in denen die Gleichung a-la-ăš = sin(n)u « Kupfer/Bronze » bzw. « a metal » (PSD A 100) vorkommen soll. Für unsere nachfolgende Diskussion geben wir eine Partiturumschrift der unterschiedlichen Transkriptionen (H. Limets Transkription hält sich exakt an die von G. Dossin).

Sigel : ERL = E.-R. Lacheman

GD = G. Dossin

MC = M. Civil

KR = K. Reiter

Z. 1	ERL	šu-na-mar-šu-ri i-za-bat aš-ri
	GD	šu-na.mar šu-ri-in-nu « emblème »
	MC	šu-na-mar šu-ri-in-nu Hh VII A 39
	KR	šu-na-mar šu-ri-in- nu

AHw 1283 šurinnu/šurīnum « (Gottes-)emblem »

Z. 2 ERL i-ki-mar a-an-tum

GD	i.ki.mar	sà-an-tum	« cornaline(?), malachite(?) »
MC	i-ki-mar	sa-an-tum	(saddu) Hh IV 27
KR	i-ki-gal! (Kopie: mar)	sa-an-tum	

Vgl. Hh VII A 105. AHw 1073 *saddu* II « Signal(holz), Zeichen » ; CAD § 56f. « sign, signal »

Z. 3	ERL	i-ki-gal pa-za-am-mi-du	
	GD	i.ki.gal	ú(!)-sà-am-[m]i(!)-tu[m(!)]
	MC	i-ki-mar-pa	sa-am-mi du-ri (saddi dūri)
	KR	i-ki-gal-pa	sa-am-di? du- ri

KR : -pa für bād. Hh VII A 106.

Z. 4	ERL	a-aš-gal-zi-ni	
	GD	a.la(!).aš	sí-n[i]
	MC	a-la-aš(?)	ZI-x
	KR	a-aš-KU!-RUM	ZI-x

Z. 5	ERL	qa-a-aš-gal-zi (lacune) zi-ik	
	GD	UD.a.la(!).aš	sí-ni si-pí(!)-ri
	MC	qa a-la-aš(?)	sí-k[at]! ZI-x
	KR	gag a-aš-KU!-RUM	sí-k[at]! sí-bi-<ri>

Hh IV 428/9, 428a/430 ; V 294/295. AHw 1227 *šibirru* « Hirtenstab, Szepter » ; CAD Š/II 377 ff. « a staff as an emblem of rule of god and kings ».

Z. 6	ERL	te-am te-am-mu	
	GD	te-am-te	am-mu
	MC	te-am	te-am-mu
	KR	te-am	te-am-mu

Vgl. Hh IV 426-426a. AHw 1360 *timmu* « Stange, Pfahl »

Z. 7	ERL	zi-la zi-lu	
	GD	zi.la	sí-lu
	MC	zi-la	sí-lu
	KR	zi-la	sí-lu

Hh VI 234 (= Civil VI 274) [giš.I]GI.KAK = *šillû*. AHw 1101 *šillû* II « Dorn » ; CAD §, 193f. « 1. thorn, 2. pin, needle »

Z. 8	ERL	šu-gur šu-gur-ru	
	GD	šu.gur	šu-gur-ru
	MC	šu-gur	šu-gur-ru (<i>šukurru</i>)
	KR	šu-gur	šu-gur-ru

Hh VI 235 (= Civil VI 275) [giš.I]GI.KAK = *šukurru*. AHw 1266 *šukurru* « Lanze, Speer »

Z. 9	ERL	za-e-ri za-ba-za-zu	
	GD	sa-e-ri	sà-ba-{sà}-sú
	MC	za-e-ri-za	ma-za-zu
	KR	za-e-ri-za	ma-za-zu

za-e-ri-za für ša-éri-ša in Hh mb Vorläufer (MSL 7, 158, Rs I 17). Vgl. Hh VII 304/5 Anm. für Parallelstellen.

Z. 4 Linke Spalte : die bisherigen Wiedergaben der Zeichen als a-la-aš ist unbefriedigend. Wie Civil feststellte, gibt es im « sumérien “standard” » die Kombination l+V+s nicht. Eine Deutung dieses Wortes als syllabische Schreibung eines Sumerogramms entfällt damit.

Wenn man von A-AŠ für die ersten Zeichen ausgeht, könnte das dritte Zeichen ein KU sein. Der vordere senkrechte Keil ist vielleicht schwach erkennbar gewesen, so daß in der Autographie nur sein Kopf gezeichnet wurde, den Lacheman als Anfang eines waagerechten Keils auffaßte. Dadurch bleibt für den letzten waagerechten Keil nur eine Lesung AŠ oder RUM/RÙ übrig.

Wir geben hier zwei unsichere Erklärungsversuche an :

- a) a-aš-KU!-RUM vielleicht als Wiedergabe eines akkadierten hurritischen Wortes (das einzige uns bekannte anklingende Wort ist aškirušhi, eine Gefäßbezeichnung mit suffix -ušhi, siehe Laroche, GLH 61 und AHw 81 bzw. CAD A/II 444).

b) a-aš-KU¹-RUM als syllabische Schreibung des Sumerogramms ešg/kiri (ŠIBIR/SIBIR) = š/sibirru « Hirtenstab, Szepter ». Hierfür spricht die Möglichkeit, ŠIBIR mit KAK zu kombinieren (MSL 5, 185, 428-430). šibirru könnte ferner als Übergang von den ersten drei Zeichen zur nachfolgenden Sektion aufgefaßt werden (man beachte, daß in Hh IV 426-426a *timmu* voraufgeht). Wir sind im folgenden von Erklärungsversuch b) ausgegangen aufgrund des Kontextes, wollten aber der Vollständigkeit halber a) als Möglichkeit nicht unerwähnt lassen. Zumindest vom Konsonantismus und der Vokalfolge her ist ein hurritisches Wort in der linken Spalte nicht ausgeschlossen. Die rechte Spalte in Z. 4-5 ist ebenfalls ungesichert. ZI in Z. 4 ist klar, jedoch das nachfolgende Zeichen nicht. Von Lacheman und Dossin wurde es NI gelesen. Vom Aufbau dieser zwei Zeilen her erwartet man, daß jeweils in der rechten Hälfte ein akkadisches Wort im Nominativ (Z. 4) bzw. eine status constructus-Verbindung (Z. 5), bestehend aus *sikkat* (nach Civil) und dem Wort aus Z. 4, vorhanden sind. Wir haben die Lesung von Civil in Z. 5 *si-k[at]*¹ übernommen. Nachfolgendes ZI scheint klar zu sein ; das von Dossin PÍ (BI) gelesene Zeichen sieht eher nach IG aus. Wegen unseres Deutungsvorschlags der linken Hälfte von Z. 5 scheint jedoch eine Deutung als BI korrekt zu sein, wenn das auf dem Rand geschriebene RI sowohl zu Z. 3 als auch zu Z. 5 gehört. Vielleicht verzichtete der Schreiber aus Platzgründen auf ein zweites RI. Civil stellte das nur ein Mal vorkommende RI zu *du-ri* in Z. 3, Dossin zu *si-pi-ri* in Z. 5. Wir schlagen vor, das RI sowohl auf Z. 3 als auch auf Z. 5 zu beziehen. Dennoch ist es schwierig, in Z. 4 *si-bi-ru* o. ä zu lesen ; vielleicht ist am ehesten mit einem weiteren Schreiberversehen zu rechnen und etwa *si-i-ru*¹ zu transkribieren. Aber letztlich ist dies ungesichert und nur als ein Vorschlag unsererseits zu betrachten, diese Crux zu beseitigen.

Die in den Z. 6-8 genannten Begriffe können unter dem semantischen Feld « spitze Gegenstände » zusammengefaßt werden, ebenso das sumerische Wort in Z. 9, während die akkadische Entsprechung unklar bleibt (wenn Civils Vorschlag, Z. 9 links zu šà-u₁₈-ša₄ « Lanze » zu stellen, korrekt ist. Rechts nach ihm Verderbnis für *makdādu* « Schaber? »). Da also in den Z. 6-8/9 spitze Gegenstände genannt werden und in Z. 5 gag = *sikkatu* « Pflock » steht, möchten wir das in Z. 4 und 5 Aufgelistete auch demselben semantischen Bereich zuordnen, was auf š/sibirru zutrifft, oder diese Zeilen als Bindeglied zwischen Z. 1-3 und 6-9 auffassen.

Die Zuordnung zu metallenen Objekten bildete nicht das entscheidende Kriterium für diese Zusammenstellung. Es ist daher fraglich, ob die in den Z. 4 und 5 genannten Gegenstände gänzlich oder überhaupt nur teilweise (z.B. « Lanze » in Z. 8) aus Metall bestanden. Ein Wort *alaš « Kupfer/Bronze » existiert jedenfalls nicht. Damit entfällt auch der Versuch, den für die Insel Zypern im 2. Jt. v. Chr. üblichen Namen Alašiya mit Hilfe dieses *alaš als « die kupferne (Insel) » etymologisieren zu wollen.

1. Das Hurritische : Eine altorientalische Sprache in neuem Licht (1988), 38, Fußnote 116.

2. Terms for Copper and Bronze at Ebla, HSAO 2 (1988 [1989]), 359 f.

Karin REITER (15-10-93)
c/o Assyriologie
Sandgasse 5/7
69117 HEIDELBERG, ALLEMAGNE

Reinhold PLÖCHL (15-10-93)
c/o Sprachwissenschaftliches Seminar
Grabengasse 3
69117 HEIDELBERG, ALLEMAGNE

87) In JNES 52 (1993) 203f., Simo Parpola proposes to explain the number 40 associated with the god Ea as referring to the relative length of daylight at the winter solstice. According to Parpola, the required ratio 2 : 3 between shortest and longest daylight is found in the texts I.NAM.GIŠ.HUR and MUL.APIN. This is not the case, however. B. L. van der Waerden, to whom Parpola refers, based his assumption of finding the ratio 2 : 3 in these texts on an explanation of the term *uddazallū* as « longest daylight » by F. X. Kugler, Sternkunde und Sterndienst in babel, Ergänzungen 89f. n. 1. Kugler's translation was shown to be impossible by A. Sachs and O. Neugebauer, JCS 10 (1956) 135 n. 4, who translated the word by « correction ». Therefore, the translation of the MUL.APIN passage in the edition by D. Pingree and myself is « correction » and cannot any more be adduced to find a ration of 2 : 3 for shortest and longest daylight.

This ratio does occur in mathematical astronomical texts of the late Achaemenid and Seleucid periods, but not in Assyrian times. Furthermore, the ratio is even in these late texts never expressed using the number 40 (to 60) but by giving the actual length of day or night in the appropriate time measures. So there is no justification to combine Ea's number 40 with the length of daylight at winter solstice, and to change the order of the « paths » in MUL.APIN.

Finally, I want to note that a simple reversing of the order of the « paths » of Anu and Enlil would not have « mitigated the effect of the precession of the equinoxes », but instead would have produced more confusion. Precession anyway was never taken into account by Babylonian astronomers, not even in their latest and most evolved computations ; we therefore can safely forget about it in Assyrian times, and avoid misleading those who cannot control the cuneiform sources.

Hermann HUNGER (04-11-93)
Institut für Orientalistik, Universitätsstraße 7
A-1010 WIEN AUTRICHE

VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

88) Brigitte LION vous prie de noter sa nouvelle adresse : 10 Rue du Docteur Paquelin 75020 PARIS .

89) Résumé de la thèse de Brigitte LION, « L'idée de bonheur dans la littérature suméro-akkadienne », thèse nouveau régime sous la direction de Dominique CHARPIN .

Le corpus retenu pour cette étude se compose de textes littéraires sumériens et akkadiens ; cette ampleur se justifie par les phénomènes de tradition extrêmement forts, et par le fait que ce travail ne vise pas à présenter des documents nouveaux, mais à commencer une réflexion sur les textes déjà édités.

Dans une première partie sont examinées les conditions indispensables à l'obtention et à la jouissance du bonheur, dont la plus importante est l'accord du monde humain avec les projets divins. Le mal, qui se manifeste par la perte de cette harmonie, pose cependant un problème qui semble n'avoir jamais été parfaitement résolu. Les cadres spatiaux et temporels dans lesquels le bonheur est envisageable sont ensuite examinés. Le passé et la tradition sont ainsi valorisés ; les joies du présent sont aussi appréciées ; en revanche, le futur ne fait guère rêver et ne suscite que peu d'espoirs. La représentation du monde témoigne du même état d'esprit : le connu est valorisé, tandis que l'inconnu inquiète et effraye ; les plaines alluviales de Mésopotamie font figure de région enchanteresse, la vie urbaine est fort appréciée et une sensibilité réelle se manifeste face à la nature domestiquée ; mais la steppe fait peur et les régions lointaines n'attirent pas.

Dans sa seconde partie, l'étude porte sur les aspirations des hommes du Proche-Orient antique, à trois niveaux : individuel, socio-professionnel et collectif. Pour l'individu, l'aspiration à une descendance s'exprime de façon massive car la procréation d'enfants demeure pour l'homme le moyen le plus efficace de survivre. Les richesses matérielles apparaissent surtout sous une forme symbolique assez discrète, sauf dans la thématique d'une ère d'abondance, qui va de pair avec les descriptions de fêtes, montrant par là que le bonheur n'est jamais vécu solitairement, mais toujours en société, collectivement. A ce schéma général se sont ajoutées quelques réflexions portant sur des définitions plus particulières du bonheur, qui se font jour dans des milieux spécifiques. Les trois exemples retenus sont les nomades, les lettrés et le monde de la cour. Un dernier chapitre concerne la façon dont est imaginé le bonheur des dieux.

Ce travail n'est évidemment pas exhaustif. Il se présente simplement comme une tentative pour aller vers une étude des mentalités, en dégageant, à partir d'un exemple particulier – la question du bonheur – les représentations que les hommes du Proche-Orient se faisaient d'eux-mêmes, du monde dans lequel ils vivaient, de leurs rapports entre eux et de leur relation au sacré.

90) Présentation des manuscrits envoyés à N.A.B.U. – Lorsque les notes brèves destinées à N.A.B.U. ne nous sont pas envoyées sous la forme d'une disquette, nous utilisons généralement un scanner et un logiciel de reconnaissance de caractères pour leur saisie. Afin de faciliter cette opération, nous demandons aux auteurs de bien vouloir ne pas utiliser des papiers de couleur ou des papiers recyclés, ni des polices de caractères trop petites. D'autre part, nous rappelons que le système des « notes brèves » exclut en principe les « notes des notes ». Si celles-ci sont vraiment indispensables, il est préférable de les placer à la fin du manuscrit plutôt qu'en bas des pages.

LA RÉDACTION

91) Nouvelle publication : Edition « Recherches sur les Civilisations » (ADPF) – M. BIROT (†), Correspondance des gouverneurs de Qaṭṭunān (Archives Royales de Mari XXVII), Paris, 1993, 316 pages et une microfiche, 267 FF.

92) Altorientalistik Leipzig – Mit 1. 10. 1993 wurde der traditionsreiche Lehrstuhl für Altorientalistik an der Universität Leipzig nach Jahrzehntlanger Vakanz wieder besetzt. Das wissenschaftliche Personal besteht zur Zeit aus Claus Wilcke, Manfred Müller, Walther Sallaberger und Vera Meyer-Laurin. Der Studienbetrieb begann mit 11. 10. 1993 und soll in Zukunft weiter ausgebaut werden. Ebenso wird eine assyriologische Studienbibliothek eingerichtet. Für ihre großzügige Hilfe bei der Literaturbeschaffung danken wir hier D. O. Edzard und A. W. Sjöberg sehr herzlich.

Anschrift : Altorientalisches Institut i. G., FB Orientalistik und Afrikanistik, Universität Leipzig, Augustusplatz 9, D-04109 Leipzig. Tel. : (0341) 719-3291 (Assistent) bzw. 719-3292 (Leiter). Fax : 0341-209325 (Universität; bitte hierbei auch Anschrift angeben).

N.A.B.U.

Abonnement pour un an :	CEE	70 FF
	AUTRES PAYS	100 FF ou 20 US \$

Subscription for ONE year :	EEC	70 FF
	OTHER COUNTRIES	100 FF or 20 US \$

- Par chèque postal ou bancaire en **Francs français** à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.
- *By Bank cheque in french Francs and made out to Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.*

Paiement par Eurochèque : ajouter 22 FF

- Par Virement postal à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, CCP 14.691 84 V PARIS.
- *To Giro account : Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, CCP 14.691 84 V PARIS*

Demandes d'abonnement en **Francs français** à faire parvenir à :
D. CHARPIN, SEPOA, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, FRANCE

– for subscriptions in US \$ only –

Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, Department of Religion – The University of North Carolina, 101 Saunders Hall, CHAPELL HILL, NORTH CAROLINA 27514 USA.

– RÉDACTION –

Francis JOANNÈS
37 Rue Coignebert
F-76000 ROUEN

Pierre VILLARD
64 boulevard Barbès
F-75018 PARIS

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Etude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.
Dépôt légal : Paris, 11-1993. Reproduction par photocopie